

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

FILOZOFICKÁ FAKULTA

Katedra romanistiky

Estudio de las diferencias de género en la fraseología española y checa

The Study of gender differences in Spanish and Czech phraseology

DIPLOMOVÁ PRÁCE

Vypracovala: Bc. Lenka Rybníkářová

Studijní obor: Španělská filologie

Vedoucí práce: Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

Olomouc 2014

Prohlašuji, že jsem tuto diplomovou práci vypracovala samostatně dle pokynů vedoucího diplomové práce. Všechny podklady, ze kterých jsem čerpala, jsou uvedeny v seznam použité literatury.

Lenka Rybníkářová

V Olomouci dne 27. dubna 2014.

Quería agradecer a Enrique Gutiérrez Rubio por sus consejos y dedicación al corregirme este Trabajo Fin de Máster.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	5
1.1. <i>Objetivo</i>	5
1.2. <i>Estructura</i>	5
1.3. <i>Metodología</i>	6
2. MARCO TEÓRICO	7
2.1. <i>Lingüística cognitiva</i>	7
2.2. <i>Fraseología</i>	8
2.3. <i>Género</i>	10
2.4. <i>Género y fraseología</i>	14
3. ANÁLISIS DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS	15
3.1. <i>Fraseología checa</i>	15
3.1.1. <i>Hombre</i>	15
3.1.2. <i>Mujer</i>	21
3.1.3. <i>Unidades fraseológicas ambiguas</i>	30
3.2. <i>Fraseología española</i>	32
3.2.1. <i>Hombre</i>	32
3.2.2. <i>Mujer</i>	38
3.2.3. <i>Sexualidad</i>	43
4. CONCLUSIONES	47
5. BIBLIOGRAFÍA	55
6. ANEXOS	56
6.1. <i>Fraseología checa: Diccionarios fraseológicos de Čermák</i>	56
6.2. <i>Fraseología española: Diccionario fraseológico de Seco</i>	59

«La mujer tiene un solo camino para superar al hombre: ser cada día más mujer.»

Ángel Ganivet

1. INTRODUCCIÓN

1.1. *Objetivo*

El objetivo de este Trabajo Fin de Máster es crear un estudio comparativo de la fraseología checa y española, con el enfoque en las diferencias del género, en base de la lingüística cognitiva para, a través de las unidades fraseológicas, identificar el rol de la mujer y del hombre en la sociedad. Se trata de ver los papeles sociales y los estereotipos en la cultura popular, para así con las imágenes culturales del hombre y de la mujer poder explicar las sociedades presentes en el estudio, checa y española. En palabras de Fernández Poncela (2002: 23), «Estudiar el lenguaje, y el refranero en concreto, es profundizar en torno a la cultura y la vida cotidiana, pero es también un medio para conocer y comprender fuentes orales a través de sus convenciones lingüísticas.»

Este trabajo forma parte de un proyecto de investigación lingüística de la fraseología, dirigida por Enrique Gutiérrez Rubio de la Universidad Palacký y del proyecto de investigación (IGA FF UPOL 432101311) “jazykový obraz světa ve frazeologii: přirozený rod a jeho reflexe ve španělštině, češtině a angličtině” (“Imagen lingüística del mundo en la fraseología: reflexión de las diferencias de género en español, checo e inglés”).

1.2. *Estructura*

El trabajo se divide en dos partes: la teórica y la práctica. En la parte teórica nos dedicaremos tanto a la introducción a la lingüística cognitiva, explicando su evolución histórica y sus conceptos básicos, como a la fraseología para un mejor entendimiento del siguiente análisis de las unidades fraseológicas estudiadas en la parte práctica. También es imprescindible introducir el ámbito socio-cultural del género como concepto, apuntando a ciertos estereotipos y roles de este.

1.3. Metodología

El análisis de las unidades fraseológicas se basa en la lingüística cognitiva, por esta razón el conocimiento de la literatura básica de esta corriente lingüística es fundamental para este estudio (cf. capítulo 2.1.).

El corpus analizado fue creado de la recopilación de la fraseología en los cuatro tomos del diccionario fraseológico checo *Slovník české frazeologie a idiomatiky* de František Čermák y del *Diccionario fraseológico documentado del español actual* de Manuel Seco. Esta parte del presente trabajo se ocupará del propio análisis de las unidades fraseológicas. Se divide en dos partes principales, en la fraseología checa y la española, y estas en otros tres bloques consiguientes, según la categoría del hombre, mujer y otras UF que merecen un análisis especial. El objetivo de esta parte, y también de este trabajo en general, es describir la imagen del género en dos sociedades culturalmente diferentes y ver las similitudes y diferencias entre estas culturas.

La clasificación de las unidades está hecha según la autora de este trabajo.

Las UF llevan un número volado para marcar el diccionario de origen, donde el 1 representa el primer tomo de František Čermák, *Slovník české frazeologie a idiomatiky 1: Přirovnání*, el 2 el segundo tomo *Slovník české frazeologie a idiomatiky 2: Výrazy neslovesné*, el 3 el tercer tomo *Slovník české frazeologie a idiomatiky 3: Výrazy slovesné*, y el 4 el cuarto tomo *Slovník české frazeologie a idiomatiky 4: Výrazy větné*. Del primer tomo de Čermák se han documentado y analizado 62 UF checas orientadas al género, del segundo 217 UF, del tercero 41 UF y del cuarto 106 UF. En el diccionario fraseológico español de Seco se documentaron 392 UF relativas al género. Pero de estos números hemos tenido que descartar, por motivos de coherencia y sistematicidad, un total de 89 UF en español y de 157 en checo. Para el análisis final han quedado, por tanto, 303 UF española y 269 UF checas.

Se debe remarcar diferentes caracteres de los diccionarios analizados, los cuales a pesar de centrarse en el mismo tema, la fraseología, presentan enfoques muy diferentes: mientras que Čermák recopila todas las posibles UF checas conocidas, Seco se basa en un corpus escrito actual donde se usaron las UF españolas. Por esta razón la comparación no puede ser completamente cierta.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. *Lingüística cognitiva*

Desde los mediados del siglo XX, con la publicación de *Syntactic Structures* de Noah Chomsky, el generativismo se convirtió en la corriente lingüística más influyente. Este se basa en que (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012: 1): «La esencia del lenguaje consiste en la capacidad humana de combinar una serie de elementos finitos, las palabras, de manera tal que se puedan expresar una infinidad de mensajes lingüísticos.» El estudio generativista del lenguaje es riguroso y formal, excluyendo las características sociales, históricas o culturales de la lengua. El desinterés de los generativistas por la semántica motivó a otros lingüistas a buscar otras posibilidades del análisis lingüístico. La falta de los aspectos que rodean el lenguaje, como el modo de comunicación, se hizo marcante en los años 70, ya que se producía una pérdida relevante de la explicación final. Así empezaron nuevos estudios de Lakoff, Fillmore o Talmy, para nombrar algunos. Como dicen Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela (2012: 1): «La Lingüística Cognitiva es un movimiento lingüístico que concibe el lenguaje como un fenómeno integrado dentro de las capacidades cognitivas humanas.» Algunos de los libros más destacados de los principios de la Lingüística Cognitiva (LC) son *Metaphors We Live By* de Lakoff y Johnson en 1980, *Foundations of Cognitive Grammar* de Langacker y *Women, Fire, and Dangerous Things* de Lakoff, ambos en el 1987. Dos años más tarde, en 1989, se celebró el primer congreso de la LC en Alemania, fundándose la *International Cognitive Linguistics Association* (cf. Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012).

La LC presume que el lenguaje forma parte de la cognición general. Es decir, las unidades del lenguaje no se pueden entender por separado, sin un conocimiento más profundo de otros aspectos cognitivos, como son la percepción, memoria y categorización, que puedan explicar el funcionamiento del lenguaje. Ya que no se puede procesar toda la información perceptual, el ser humano utiliza automáticamente su atención para «seleccionar» la información más relevante en su situación. Muchos fenómenos lingüísticos se pueden clasificar según la segregación figura-fondo, como p. e. la palabra «lunes» como figura con la «semana» como su fondo. La estructura de conocimiento se denomina como un «dominio conceptual», es decir, un concepto necesita estar contextualizado en una estructura coherente de conocimiento previo basándose en la experiencia y la base cultural (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012).

2.2. Fraseología

Junto con el desarrollo de la lingüística cognitiva, a principios del siglo XXI, ha cambiado radicalmente la percepción de la fraseología como un subcampo lingüístico (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012). Mientras que en el siglo pasado el estudio de la fraseología fue considerado un campo de investigación marginal, hoy en día se ha convertido en una disciplina independiente que deja al lado los estudios formales de los fraseologismos y se centra en su motivación y significado (Gutiérrez Rubio, 2013). Como dice Luque Nadal (2012: 9): «actualmente los fraseologismos no son vistos como algo inerte y periférico al lenguaje sino como algo central, vivo y creativo».

Timofeeva (2012) indica que la fraseología desde siempre ha sido el interés de la lingüística, basándose principalmente en el estudio de los lexemas y sus combinaciones fijas. En cambio, otros temas lingüísticos, como la significación fraseológica, aún carecen de una explicación sólida, a pesar de disponer de las mejores herramientas lingüísticas para el análisis. El primer estudio de las UF españolas fue publicado en 1950 por el J. Casares en su libro *Introducción a la lexicografía moderna*, pero no había sucesores investigadores en este ámbito hasta los años noventa, cuando salió como su fruto en 1996 el *Manual de Fraseología española* de Corpas Pastor, que sirve como base para la fraseología española hasta hoy en día. Corpas define las UF como (1996: 20):

[...] unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos.

Timofeeva apela a la necesidad de que las UF sean definidas por la reproducibilidad, fijación e idiomatidad, justificándolo así (2012: 67):

No resulta racional incluir bajo el concepto de *unidad fraseológica* los refranes o las citas, ya que ello implica, por una parte, que deberíamos incidir en el análisis de las relaciones específicas que se establecen entre sus componentes para vincularlas a los rasgos de fijación e idiomatidad; y por otra, que basándonos en el criterio de reproducibilidad, deberíamos ampliar los límites de la categoría hacia la inclusión de otros tipos de discurso reproducido como chistes, poesías conocidas o rezos, por ejemplo.

La fraseología y el estudio de los fraseologismos reflejan directamente el lenguaje cotidiano en base de las necesidades comunicativas y sentimientos del hablante con el uso de las imágenes y metáforas, como una manera de comunicarse y expresarse. La «cultura» del

lenguaje incluye tanto los fraseologismos como las frases hechas, locuciones y refranes. El hecho de expresar las ideas no siempre es un proceso simple, ya que existen tanto realidades directas y tangibles, como las ideas y los sentimientos abstractos del ser humano. El mundo concreto se relaciona con el entorno físico y su percepción sensorial. Se trata del entorno inmediato de la persona como sería por ejemplo la naturaleza (las plantas y los animales), el cuerpo humano, etc. Este se denomina como dominio fuente, ya que gracias a su aplicación en forma de metáforas nos permiten acceder a un universo abstracto, que es más complejo en entender. El segundo, el mundo sensorial, funciona como dominio meta y existe cierta sistematicidad en la correlación entre los dominios fuente y meta. Las unidades fraseológicas son variables alrededor de un símbolo matriz que tiene capacidad de desarrollar distintas realizaciones. El dinamismo fraseológico y la innovación de las UF son una de las partes más creativas, pero a la vez más fugaces, ya que son determinadas por el espacio y tiempo, y dentro de la misma lengua existe una gran variedad de estos fraseologismos (Luque Nadal, 2012).

Existe un gran número de UF que se repiten en diferentes lenguas de una forma parecida, heredadas cultural o genéticamente, como puede pasar en el caso de una lengua de cultura (el latín o el griego). En otros casos se trata de un intercambio cultural actual entre idiomas o es simplemente una coincidencia que la misma idea surgió en varios lugares diferentes. En algunas ocasiones se pueden encontrar ciertas variedades de la misma UF dependiendo de la cultura, p. e. *Mille via ducunt hominem per secuela od Romam*, que existe en 33 diferentes variantes (Luque Nadal, 2012).

2.3. Género

Antes de empezar el análisis es importante determinar algunos términos claves para la investigación como son el género, el hombre y la mujer. El Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (DRAE) define «género» como: «Conjunto de seres que tienen uno o varios caracteres comunes. [...]». Se trata de una definición muy genérica, por esta razón miremos a una más específica de Fernández Poncela (2002). Esta comenta que el género se construye en base del poder, como identidad colectiva e individual, y de los valores sociales y culturales.

La lengua sirve como el medio de comunicación principal entre los seres humanos, y como muestra Fernández Poncela (2002) en su trabajo, las instituciones de la lengua transmiten los estereotipos del género. Como un ejemplo tomemos el DRAE que define la palabra «hombre» en unas 39 líneas, de las cuales la mayoría de las definiciones destacan más bien características positivas, como el honor, el valor o la sabiduría (abarcando campos de interés como arte, ciencias, negocios, política). Mientras que la palabra «mujer» (DRAE) queda definida en unas 24 líneas, con unas definiciones como mujer objeto, mundana, fatal o perdida, junto con otras más neutras. Está claro que al hombre se da socialmente más importancia que a la mujer como muestran la cantidad y el contenido de las definiciones del diccionario de referencia como es el DRAE. Como comenta Fernández Poncela (2002), se han creado dos estereotipos femeninos bajo la cultura masculina dominante, y estos son el de buena madre y esposa y el de puta.

Es importante tener en cuenta que el lenguaje es un sistema subjetivo y sometido bajo el dictado de una determinada sociedad y época, reflejando sus valores sobre el mundo. Acumula y preserva las experiencias y significados del pasado para transmitirlos a las futuras generaciones. Representa una forma de pensar que se reproduce a través de la comunicación como una parte de la cultura (Fernández Poncela, 2002). La misma investigadora Fernández Poncela (2002: 20) dice:

El lenguaje es el primer sistema simbólico que se utiliza para estructurar la experiencia, vehículo de comunicación y comportamiento lingüístico, esto último como una forma más de comportamiento. [...] De alguna manera reproduce la realidad y el mundo, pero sometido a una organización propia, simbolizándolo; lengua y sociedad se implican mutuamente. [...] Lenguaje no es un espejo de la realidad, ni herramienta neutral, impone su punto de vista sobre el mundo al que hace referencia y la utilización de la mente con respecto a dicho mundo.

La psicología entiende por el rol social la conducta de una persona de un determinado estatus. En general, las sociedades del mediterráneo y Latinoamérica fomentan los estereotipos sobre los roles entre ambos géneros, ya que se determinan por el machismo masculino y sumisión femenina. Por un lado existe el hombre viril, agresivo, arrogante e intransigente, y por el otro la mujer dependiente de los hombres, siguiendo el marianismo que muestra cierta superioridad espiritual femenina (Fernández Poncela, 2002). Según Goñi (2008), el hombre no está capaz de entender la complejidad de la mujer, y por eso se la visualiza de una forma masculina, más fácil de entender, como una «mujer objeto». Es un modo indigno y violento sobre la esencia femenina, careciendo el respeto hacia la mujer. Como opina Goñi (2008), la prostitución es un invento machista que desfeminiza más a las mujeres que otras actividades. Justificándolo así (2008: 17):

[...], fracasa en dos direcciones: respeto a la mujer, que con tal actividad queda desfeminizada; y respecto al hombre, que jamás encontrará lo femenino en una mujer que trafica con su cuerpo. Ello demuestra una actitud machista, [...], anula y somete lo femenino a lo masculino, [...].

Los seres humanos aprenden a través de la lengua y la comunicación con otros sus roles sociales. Ya que la fraseología forma una parte esencial del lenguaje, esta tiene una enorme influencia sobre cómo uno se percibe y cómo actúa. Está claro que ha sido modificada por las autoridades, es decir, por los grupos dominantes. Dado que en nuestra sociedad aún prevalece el dominio masculino, se puede observar su influjo sobre la fraseología y la lengua en general (Fernández Poncela, 2002).

Dada toda esta información, cómo se percibe la mujer en la sociedad española contemporánea trata de responder Goñi (2008: 16):

El cuerpo de una mujer es suave y curvilíneo, de espíritu sensible e inteligente que se preocupa tanto por la forma como por el contenido, mientras que el cuerpo masculino es musculoso y con un espíritu más duro y menos sensible a las formas, se interesa más por el contenido [...].

Pero el feminismo no tiene en cuenta las diferencias entre los géneros, imita lo masculino y desfeminiza a la mujer, convirtiéndola en un «hombre débil», y así creando un machismo femenino. Pero poco a poco se va creando una nueva corriente del feminismo que trata de feminizar al hombre y así crear una mayor sensibilidad, igualdad y entendimiento en el mundo, aprovechando las buenas características femeninas (Goñi, 2008). Goñi (2008) menciona una idea muy interesante: «[...] lo esencial del machismo consiste en reducir la importancia y significación del sexo opuesto a su mera relación con el hombre.» Es decir,

según el autor los hombres son conscientes de la importancia de la mujer para la sociedad y por esto han tratado de controlarla.

García Mouton (2000) habla de la discriminación femenina por el sistema patriarcal. Hasta la actualidad se pueden observar ciertas limitaciones para la mujer para acceder a determinadas profesiones masculinas. Hace relativamente poco tiempo que las profesiones masculinas ejercidas por mujeres disponían solamente de la forma masculina como «médico, abogado, consultor, técnico», etc. Se afirma que algunas mujeres adoptaron el nombre de la profesión masculino no solo para subir en la pirámide social pero también como escape del pasado, donde ser «la abogada, la médica» ha significado ser la mujer de hombre que ejerce esta profesión. Otra manera de no confundir una profesional con la esposa del cónyuge de esta profesión, que se ha aplicado, ha sido el uso de «la abogado, la médico», es decir, el artículo femenino y la profesión de forma masculina. Se puede ver cierto progreso social, cuando en el 2000 García Mouton dice:

Es el caso de *juez* y *jueza*: como señala el DRAE, *juez* es sustantivo común y, [...], ya sea hombre y mujer, mientras que el popular *jueza* aparece como un femenino familiar aplicado, en el primer lugar, a la «mujer del juez» y sólo como segunda acepción, a la «mujer que desempeña el cargo de juez».

Pero en la 22ª edición del DRAE ya se puede observar el cambio, donde bajo la palabra la «jueza» aparece como primera definición la «mujer que desempeña el cargo de juez» y como segunda la «mujer del juez».

Goñi (2008) también destaca la dificultad de acceso femenino al mundo laboral, dadas las barreras y las «reglas de juego» hechas por y para los hombres, cuando la mujer debe renunciar a ser mujer y adaptarse a la mentalidad laboral masculina. La ley de paridad es el primer paso al trabajo femenino, pero no debería pararse en la conformación con la cuota femenina legal, sino buscar una manera de dar espacio a la mujer que trabaje de manera femenina, enriqueciéndolo de forma más personal y humana.

Ser un ama de casa es una labor mayoritariamente femenina, y según Goñi (2008) es un rol tan femenino como p. e. ser madre o esposa, dado que al contrario del hombre, la mujer convierte la casa (lugar de residencia y conjunto de propiedades) en un hogar (lugar de reunión familiar), siendo ella a la cual se adjudican todas las tareas domésticas.

La mujer se considera débil y es ella la que debe rezar, no el hombre, y además rezar por los dos, por la mujer y también y por el hombre, siguiendo la ideología que el hombre abastece los bienes materiales y la mujer los espirituales. Se puede observar hasta hoy en día que son mayoritariamente las mujeres de edad avanzadas que atienden las misas en las

parroquias, a pesar que en la actualidad ha disminuido la realización de los ritos religiosos (Goñi, 2008).

Son las mujeres las que son capaces de mantener buenas relaciones publicas con la gente de su alrededor, organizan la vida social de sus familias y la mantienen. A pesar de que el hombre se considere más social, porque ha creado la sociedad, la mujer es más sociable, porque se preocupa más por los otros y es capaz de mantener la conversación sobre cualquier tema y así permitir el desarrollo de la dinámica social. Pero este hecho de hablar «demasiado», como dice Goñi (2008), se ha considerado uno de los defectos femeninos. Desde el punto de vista masculino, las mujeres hablan mucho y de asuntos accidentales, triviales y de poca importancia, pero ellos, los hombres, hablan poco y de temas importantes.

Goñi (2008) afirma que el papel de la madre es esencial e inentendible por los hombres, dado que no pueden experimentar lo que es el embarazo o parto. Además tener un hijo puede para una mujer significar una finalidad de la vida femenina, y para otra un impedimento de realizarse como persona y profesional. A veces se considera el marido como un hijo más en la vida de la mujer y así tiene una cierta influencia en él, educándolo, y al final controlan no solamente su corazón, pero también su cabeza y agenda.

Cuando se habla de la sexualidad femenina, es igual de biológica que la masculina, pero también es sentimental, psicológica e intelectual, ya que la separación del amor y sexo es una forma más masculina de ver la práctica sexual (Goñi, 2008). Según la antropología, el sexo se asocia con el poder, de allí sale el concepto de la sexualidad masculina con la necesidad de satisfacer a mayor número posible de las hembras disponibles, para así mostrar su poder y fuerza, pero la mujer lo que expresa con su sexualidad es el amor. Por eso hay que tener presente la dualidad del universo humano, lo femenino y lo masculino, que no hay ni inferiores ni superiores uno al otro y cuya unión crea un ser nuevo, hombre o mujer (Goñi, 2008).

2.4. Género y fraseología

Los seres humanos aprenden sus roles sociales a través de la lengua y la comunicación con otros. Ya que la fraseología forma una parte esencial del lenguaje, esta tiene una enorme influencia en cómo uno se percibe y cómo actúa; Fernández Poncela comenta (2002: 20): «El lenguaje es un medio de comunicación, pero es también un modo de pensar, una forma de acceder a la realidad que nos rodea mediante su aprehensión, reproducción y, [...], interpretación.»

Así se han creado estereotipos sobre la mujer que aparecen en una variedad de unidades lingüísticas, tanto en el folclore verbal, como en las obras literarias o canciones (Mítkova, 2007). Está claro que ha sido modificada por las autoridades, es decir, por los grupos dominantes. La fraseología muestra pervivencia de una sociedad patriarcal y clara influencia y manipulación con el registro de las UF y también de la lengua en general (Fernández Poncela, 2002; Mítkova, 2007). Mítkova (2007) pone mucho énfasis en que las UF pueden tener connotaciones positivas para la mujer pero son mínimas en comparación con las negativas y además destacan determinadas virtudes femeninas como reflejo de expectativas por parte de los hombres y de una sociedad patriarcal. Además la fraseología se percibe como una sabiduría popular inequívoca dada la comprobación de su certeza??? por transmisión de esta de una generación a otra. Mítkova (2007) también afirma que no todas las UF representan a la verdad absoluta, algunas aparecen como soporte a determinados sistemas sociales, representando la moral y mentalidad de una época para imponer un determinado comportamiento social.

3. ANÁLISIS DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS

3.1. Fraseología checa

3.1.1. Hombre

Primero, revisaremos la posición del hombre en la fraseología checa.

Del análisis de las UF estudiadas, queda claro que el aspecto físico de los seres humanos juega un rol esencial. Así, el hombre debe ser atractivo (*těžkej frajer/frája¹*), físicamente fuerte (*(to je) kluk jako buk¹; mít svaly jako zápasník¹ o chlap, že by mohl skály lámat¹*) y de tamaño mayor que la mujer (*Chlap jako hora.⁴*). Se trata de algo puramente biológico, que los hombres necesitaban, desde la prehistoria, para sobrevivir y reproducirse.

Tabla 1.1.1. Características positivas del hombre: Aspecto físico y fuerza		
(to je) kluk jak buk ¹	chlap, že by mohl skály lámat ¹	těžkej frajer/frája ²
boj muže proti muži ²	hromský chlap ²	To je chlap, že by mohl skály lámat. ⁴
být /bejt (ještě/už/zase) chlapík ³	mít svaly jako zápasník ¹	Už je zase chlapík! / Je zas chlapík. ⁴
být tvrdý chlap ³	ostrý hoch ²	
Chlap jako hora. ⁴	silné/silnější pohlaví ²	

Como se puede ver en la Tabla 1.1.2., otra cualidad que se adjudica al hombre es la lealtad, que frecuentemente se pone en el contraste con la mujer cotilla, manipuladora y traidora (cf. 3.1.2.). Los hombres son supuestamente «hermanos» que se apoyan entre sí y no traicionan uno al otro (*pokrevní bratrství²; mít někoho rád jako bratra¹*), porque uno puede confiar en la palabra de un hombre.

Tabla 1.1.2. Características positivas del hombre: Lealtad	
do posledního muže ²	pokrevní bratrství ²
mít někoho rád jako bratra ¹	věmý syn ²

Evidentemente a lo largo de la historia han sido los hombres los que han ocupado los puestos del poder en la sociedad, las UF reflejan el papel primordial del hombre en las decisiones claves sobre su ciudad, familia, hasta la misma vida o muerte de una persona. El papel decisivo masculino se refleja en la Tabla 1.1.3., en la sociedad con las UF como *obecní taticí² y otcové města²*, en la familia p. e. *druhá otčina/vlast², rodná/otcovská hrouda² y otcovská střecha²*, y las decisiones sobre la vida del otro, *pán nad životem a smrtí (někoho)² y král/pán (všeho) tvorstva²*. ¿Pero por qué el hombre ha tenido tanto poder decisivo? ¿Solamente por la fuerza física? No, los hombres hasta hace poco han tenido el privilegio de acceder a la educación, que las mujeres hasta ahora no han tenido. Por esta razón existen, en

el caso masculino, las UF como *být otcem myšlenky (něčeho)*³ y *Uč se, synu, moudrý býti. (Neboť tvoji otcové byli volové.)*⁴.

být otcem myšlenky (něčeho) ³	otcovská střecha ²
chovat se / zachovat se jako chlap ¹	pán nad životem a smrtí (někoho) ²
druhá otčina/vlast ²	pravý/celý muž ²
král/pán (všeho) tvorstva ²	rodná/otcovská hrouda ²
muž činu ²	Slovo dělá muže. ⁴
naši dědové ²	starý pán ²
obecní tatíci ²	Uč se, synu, moudrý býti. (Neboť tvoji otcové byli volové.) ⁴
otcové města ²	velebný kmet ²

Otro elemento de la fraseología que remarca la superioridad social del hombre es la libertad en la sexualidad masculina, ya que entre los hombres se percibe el donjuanismo¹ como algo positivo, que él puede ir de flor en flor (*být na ženské/po ženských*³ o *Votočí / otoč / vohlídne/ ohlídne se za každou sukni.*⁴), pero ella debe mantener la virginidad hasta el matrimonio y después la fidelidad al marido.

být na ženské/po ženských ³	prohánět ženské/ženský ³
koukat po sukních ³	Votočí / otočí / vohlídne / ohlídne se za každou sukni. ⁴

Hablando de las características negativas masculinas, destacan la crueldad de origen guerrero, la estupidez, inmadurez y maldad del hombre, el interés intensivo en las mujeres, y la homosexualidad.

En la Tabla 1.2.1 se habla de la violencia masculina. Según la fraseología, el origen está en el pasado violento de la humanidad, cuando el hombre tenía que proteger sus bienes, *neznat (v tom/něčem) bratra*³, no teniendo en consideración nada más que sus propios intereses por conseguir.

boj muže proti muži ²
bratrovražedný boj ²
neznat (v tom/něčem) bratra ³

¹ El donjuanismo es percibido positivamente desde el punto masculino, es decir, entre los hombres, pero en general, en la sociedad checa lleva una carga negativa.

Es interesante que cuando se menciona en la fraseología la maldad masculina, frecuentemente se asocia con los niños. Estos causan problemas por falta de la inmadurez, *udělat něco z klukoviny*³ o *Ty kluku pitomá!*⁴. En cambio los adultos y hombres de edad mayor a menudo se presentan, como *velebný kmet*² o *starý pán*², es decir, sabios y respetados por la sociedad. Este hecho contrasta con la mujer, que en su infancia debe ser reservada y representar bien a su familia, como *Sedávej, panenka, v koutě, budeš-li hodná, najdou tě.*⁴ (cf. Tabla 2.2.2.). Según las UF, las malas características femeninas aumentan con la edad (cf. Tabla 2.2.3.1.).

Tabla 1.2.2. Características negativas del hombre: Hombre maleducado, problemático e inmaduro	
bejt kurva chlap ³	milionový chlapík/chlap/kluk ²
být (sprostý) jako dlaždič ¹	mizera chlap ²
hloupý janek/ Janek ²	pálený kostelník ²
Je to kurva chlap. ⁴	paličatý janek/Janek ²
kluk miliónská ²	povedený/podařený/vykutálený chlapík ²
kluk pitomý ²	pražský/žičkovský pepík ²
kluk podšitý ²	splašený/potrhlý janek/Janek ²
kluk ušatá ²	Ty kluku pitomá! ⁴
klukovský kousek ²	Ty kluku ušatá! ⁴
kvartální piják ²	udělat něco z klukoviny ³
libovej frajer/frája	usmrkanej kluk ²
Manžel je člověk, kterej pomáhá ženě řešit problémy, do kterejch by se nedostala, kdyby si ho nevzala. ⁴	

A lo largo de la historia de la humanidad, la homosexualidad masculina ha sido un tabú, en la fraseología checa, como podemos observar en la Tabla 1.2.3., hay pocas UF haciendo referencia a la homosexualidad masculina (*být/ bejt na chlapečky*³; *teplej brácha*²). Un hombre homosexual se considera débil y afeminado, perdiendo los rasgos tradicionalmente adjudicados al hombre. Pero igual un hombre heterosexual, que no actúa de forma masculina y/o se deja controlar por la mujer, está mal visto en la sociedad (*Co si to za chlapa! / Jakej ty si chlap!*⁴; *udělat /dělat (doma) stojku*³; *muž pod pantoflem*²; etc.). La constitución física masculina es también muy importante, por esta razón, según la fraseología, si el hombre es de estatura pequeña y débil (*Žena ho nemůže pod peřinou najít.*⁴), no cumple con las expectativas sociales como debe ser un hombre.

Tabla 1.2.3. Características negativas del hombre: Hombre débil u homosexual	
Běda / hanba mužům, kterým žena vládne! ⁴	muž pod pantoflem ²
Běda mužům, kterým žena mládne! ⁴	teplej brácha ²
být/bejt na chlapečky ³	udělat /dělat (doma) stojku ³
Co si to za chlapa! / Jakej ty si chlap! ⁴	Žena ho nemůže pod peřinou najít. ⁴

En cambio el hombre mujeriego, otra vez refleja el rol dominante del hombre sobre la mujer. Con eso va enlazado que el hombre quedándose soltero hasta una edad mayor, *starý mládenec*², no está mal visto en la sociedad. En relación con otras UF, como *S holkama jako s buchtama, dokud jsou čerstvý.*⁴ y *(Je tam) holek jako buchť / kvítí.*⁴ (cf. Tabla 2.1.3.), está claro que el hombre ha tenido siempre muchas opciones para elegir a su pareja, sin embargo la mujer ha tenido unas muy limitadas. Todo debido a su género y también a la clase social a la cual pertenecía, como nos reflejan las siguientes UF *Ožeň syna, kdy chceš, vdej dceru, kdy můžeš.*⁴ y *Dobrá žena, půlka věna.*⁴ (cf. Tabla 2.2.2 y Tabla 2.4.1.).

Tabla 1.2.4. Características negativas del hombre: Mujeriego	
být na ženské/po ženských ³	plesnivý dědek ²
Je vod Drážďan, ne vod Berouna. ⁴	prohánět ženské/ženský ³
koukat po sukních ³	Votočí / otočí / vohlídne / ohlídne se za každou sukni. ⁴

En general está muy mal visto en la fraseología checa que el hombre pierda el rol dominante sobre la mujer y sea sumiso (Tabla 1.3.1.), que según la sociedad carece de las cualidades masculinas típicas y relevantes para cumplir su rol social. Cuando el hombre se comporta de modo tradicionalmente adjudicado a la mujer, actúa como un ama de casa haciendo las labores caseras (*Von je taková kuchyňka.*⁴ o *Ten nosí doma sukni. / Nosí doma sukni.*⁴) o reacciona tímidamente como una joven sin experiencia sexual o social (*být stydlivý / plachý / ostýchavý jako panna*¹). Cuando un hombre actúa de manera supersticiosa o es preguntón se compara de manera despectiva a una mujer mayor (*(být) pověřivý jako stará bába / baba*¹; *(být) zvědavý jako stará bába / baba*¹).

Tabla 1.3.1. Hombre con las características de mujer: Mentalidad	
(být) pověřivý jako stará bába / baba ¹	být/bejt baba ³
(být) zvědavý jako stará bába / baba ¹	chodit v sukních ³
být (stydlivý / plachý / ostýchavý) / upejpat se jako panenka ¹	chovat se / zachovat se jako baba / být baba ¹
být / fňukat jako slečinka ¹	Ten nosí doma sukni. / Nosí doma sukni. ⁴
být stydlivý / plachý / ostýchavý jako panna ¹	Von je taková kuchyňka. ⁴
být zvědavý jako ženská ¹	

Pero no se trata solamente de comportamiento, sino también de aspecto físico masculino afeminado. Frecuentemente se designa en la fraseología checa como un hombre afeminado a un joven que no dispone de unos rasgos físicos típicamente masculinos, sino más bien se parece a una chica, p. e. *mít tváře (hladké) jako panenka¹* y *mít ruce jako slečinka¹*, y a los homosexuales.

Tabla 1.3.2. Hombre con las características de mujer: Aspecto físico	
být (hezký) jako panenka ¹	mít ruce jako slečinka ¹
červenat se / být červený jako panenka ¹	mít tváře (hladké) jako panenka ¹
clapec / mládenec (štíhlý/ urostlý) jako panna ¹	

Las profesiones masculinas representadas en las UF checas abarcan un prisma muy amplio, desde los gremios (Tabla 1.4.1.) socialmente negativamente vistos (*to je jako učít zloděje krást¹*; *stát/ čekat někde jako žebrák¹*), positivamente vistos (*mistr svého řemesla¹*; *běhat jako švec¹*) a unos trabajos intelectuales administrativos (*bílý límeček/límeč²*; *pan vrchní (ze zámku)²*) y hasta los cargos religiosos (*duchovní otec²*; *duchovní pastýř²*), que se pueden observar en la Tabla 1.4.2. Es decir, entre las UF masculinas hay ambos extremos, tanto el mendigo (*stát / čekat někde jako žebrák¹*), como el rey y el Papa (*královský plat²*; *Svatý otec²*). Lo que contrasta con las femeninas que son más limitadas y ligadas a la prostitución o, de alguna forma, al servicio del otro, como podremos ver en la Tabla 2.4.2.

Tabla 1.4.1. Profesiones masculinas: Gremios			
běhat jako švec ¹	mít svaly jako zápasník ¹	pan vrchní ²	stát / čekat někde jako žebrák ¹
být (sprostý) jako dlaždič ¹	pan otec ²	pirát silnic ²	to je jako učít zloděje krást ¹
mistr svého řemesla ²	pan starý ²	poštovský panáček ²	žák nad mistra ²

Tabla 1.4.2. Profesiones masculinas: Otros		
Administración y política	pan vrchní (ze zámku) ²	vojenští páni ²
bílý límeček/límeč ²	videňští páni ²	Religión
být/bejt (někde) (jen) malým pánem/ malý pán/malej pán ³	Otros	ctihodný otec ²
královský plat ²	doktorský rukopis ²	duchovní otec ²
obecní tatíci ²	mistr pera ²	duchovní pastýř ²
otcové města ²	páni od pera ²	Svatý otec ²
pan Franc ²	první milovník ²	

La representación religiosa del hombre se limita a personajes principales de la Biblia como es Dios (*Bůh Otec²*; *Pán Bůh / pán bůh²*; *otec nebeský²*), Jesucristo (*Bůh Syn/Syn bož²*) y Adán (*Adamovo plemeno/pokolení²*; *synové Adamovi²*). Mientras que los judíos son

denominados como los hijos de Israel (*syn Izraele*²), los hombres en sí como hijos de Adán (*synové Adamovi*²).

Tabla 1.5.1. Religión y Mitodología: Hombre de la Biblia	
Bůh Otec ²	Adamovo plemeno/pokolení ²
Bůh Syn/Syn boží ²	syn Izraele ²
synové Adamovi ²	otec nebeský ²
Pán Bůh / pán bůh ²	

La representación fraseológica del hombre en la mitología es otra vez muy dispersa, desde un sabio (*děd Vševed/ vševed*²), pasando por un tonto de pueblo (*hloupý (český) Honza*²) hasta un hombre mayor generoso que trae regalos a los niños (*děda Mráz*²). Este es también a veces el representante del invierno, pero a diferencia de *ledová královna*² (cf. Tabla 2.9.2.) se percibe positivamente. Los hombres salvajes, que viven en la naturaleza como *divý/lesní muž*² y *vodní mužiček*², pueden ser positivos o negativos, según el hablante y contexto. Cuando un hombre está relacionado con el diablo, está capaz de realizar cosas que se consideran hasta imposibles (*To je čertův chlapík!*⁴).

Tabla 1.5.2. Religión y Mitodología: Hombre	
děda Mráz ²	vodní mužiček ²
děd Vševed/ vševed ²	hloupý (český) Honza ²
divý/lesní muž ²	To je čertův chlapík! ⁴

3.1.2. Mujer

Ahora veremos cómo la sociedad checa percibe a la mujer a través de las UF.

En la fraseología checa se da mucha importancia al aspecto físico de los seres humanos, en el apartado anterior se ha podido ver la abundancia de las UF masculinas referidas al cuerpo. En este, dedicado a la mujer, se acentúa aún más la importancia del aspecto físico femenino (*děvče / holka k pomilování²; děvče jako z růže květ¹; holka jako cumel¹*). En la Tabla 2.1.1. se observa que hay una carga grande en la necesidad de belleza de una mujer. Cuando una mujer no se considera atractiva, se puede denominar como fea, *vypadat jako ochechule¹* o *divá Bára²*, hasta compararla con una bruja, *stará čarodějnice²* (cf. Tabla 2.2.4.).

Tabla 2.1.1. Características positivas de la mujer: Aspecto físico	
(to je) holka jako bouchačka ¹	Je to holka krev a mlíko. ⁴
Co je malý / malé, to je hezký / hezké. ⁴	Jen kvete. ⁴
čupr holka ²	královna krásy ²
děvče / holka k pomilování ²	neposkvrněná panna ²
děvče / holka k nakousnutí ²	něžné/krásné/slabé pohlaví ²
děvče jako karafiát ¹	panenský věneček/ věnec/ vínek ²
děvče jako z růže květ ¹	S holkama jako s buchtama, dokud jsou čerstvý. ⁴
děvče/holka krev a mléko/mlíko ²	Sukně se jí (už) kratí. ⁴
holka jako brousek / jako cumel ¹	To je děvče, až oči / voči přecházejí. / Děvče, až oči / voči přecházejí. ⁴
holka jako cumel ¹	žena malá působí hezky ⁴
Je to holka jako lusk. ⁴	ženské věci ²

La figura tradicional de la mujer reflejada en las UF está en el contraste con la del hombre. Mientras el hombre supera a la mujer, tanto en la cuestión de cuerpo y de fuerza, *žena malá působí hezky⁴*, como de inteligencia, p. e. *být otcem myšlenky (něčeho)³* (cf. Tabla 1.1.3.) o *Ženy mají dlouhé vlasy, ale krátký rozum.⁴* (cf. Tabla 2.2.3.2.). Una mujer debe ser frágil para poder estar protegida por un hombre fuerte, a la vez debe ser fuerte para ser capaz de parir a los niños, *Je to holka krev a mlíko.⁴* Las mujeres se comparan a las flores en varias versiones (positivas y negativas) como *děvče jako karafiát¹*, *(Je tam) holek jako kvítí.⁴*, *Jen kvete.⁴*, *panenský věneček/ věnec/ vínek²* u *Ona / vona je (taková) / je to (taková) skleníková květina / květinka.⁴*

Las funciones sociales que se han desarrollado desde la prehistoria, es decir, los hombres hablan poco y cazan, mientras las mujeres cuidan el hogar, se han mantenido en la fraseología hasta hoy en día. Como podemos ver en la Tabla 2.1.2., el hecho de la característica femenina

más famosa, la comunicación entre las mujeres, se hace presente en UF como *mezi námi děvčaty*² o *Zůstane to mezi námi děvčaty*.⁴ El cuidado del hogar y su buen funcionamiento representan las UF *ženská ruka*² y *pocitivé děvče*². A pesar de la «poca» importancia que se da socialmente a la mujer como tal, se puede observar que la mujer tiene cierta influencia sobre la población masculina, desde la forma positiva p. e. *dáma jeho srdce*², *druhá/lepší/drahá polovička*², *žena stimuluje a zušlechťuje muže*⁴, hasta la negativa, manipuladora, *Za vším hledej ženu*.⁴ y *Ženy nevědí, co chtějí, a nedají pokoj, dokud to nedostanou*.⁴ (cf. Tabla 2.2.3.3.).

Tabla 2.1.2. Características positivas de la mujer: Mentalidad	
<i>dáma jeho srdce</i> ²	<i>pocitivé děvče</i> ²
<i>druhá/lepší/drahá polovička</i> ²	<i>Zůstane to mezi námi děvčaty</i> . ⁴
<i>mezi námi děvčaty</i> ²	<i>žena stimuluje a zušlechťuje muže</i> ⁴
<i>Mezi námi děvčaty ...</i> ⁴	<i>ženská ruka</i> ²

En la Tabla 2.1.3. se refleja el hecho bien conocido de que en las sociedades nacen naturalmente más mujeres que hombres, que se presenta también en la fraseología checa ((*je tam*) *holek jako buchet*¹ y (*Je tam*) *holek jako buchet / kvítí*.⁴).

Tabla 2.1.3. Características positivas de la mujer: Cantidad	
(<i>je tam</i>) <i>holek jako buchet</i> ¹	(<i>Je tam</i>) <i>holek jako buchet / kvítí</i> . ⁴

La fraseología checa da mucha importancia a la edad de la mujer, que es aún más relevante que en el caso del hombre. Según la fraseología, la mujer debe casarse joven y bella, *S holkama jako s buchtama, dokud jsou čerstvý*.⁴ (cf. Tabla 2.6.2.). Como se ve en la Tabla 2.2.1., el atractivo físico femenino va disminuyendo con la edad (*starší dorostenka*²; *stará čarodějnice*²). Pero cuando la mujer, ya siendo mayor, sigue con aspecto juvenil puede dar a sospechar que es infiel a su marido (*žena omlazená může být nevěrná*⁴). Hablando del aspecto físico, a las mujeres se les considera débiles y frágiles (*být/bejt jen slabá žena*³; *Ženu ani květinou neuhodíš*.⁴; *žena je zranitelná*⁴ y *Ona / vona je (taková) / je to (taková) skleníková květina / květinka*.⁴).

Tabla 2.2.1. Características negativas de la mujer: Aspecto físico	
<i>být/bejt jen slabá žena</i> ³	<i>starší dorostenka</i> ²
<i>divá Bára</i> ²	<i>vypadat jako ochechule</i> ¹
<i>Ona / vona je (taková) / je to (taková) skleníková květina / květinka</i> . ⁴	<i>žena je zranitelná</i> ⁴
<i>slabá žena</i> ²	<i>žena omlazená může být nevěrná</i> ⁴
<i>spací/spící panna</i> ²	<i>Ženu ani květinou neuhodíš</i> . ⁴
<i>stará čarodějnice</i> ²	

Siempre era problemático si la hermana menor se casaba antes que la mayor, porque así las posibilidades de casarse disminuían para la mayor (*podtrhnout/převrhnout starší sestře stoličku*³) y corría el riesgo de quedarse soltera (*stará panna*²). Las UF de la Tabla 2.2.3. indican que la mujer ha sido un agente pasivo a la hora de la decisión de la boda, cuando el padre decidía por ella (*Ožeň syna, kdy chceš, vdej dceru, kdy můžeš.*⁴; *Sedávej, panenke, v koutě, budeš-li hodná, najdou tě.*⁴).

Tabla 2.2.2. Características negativas de la mujer: Edad de boda	
Ožeň syna, kdy chceš, vdej dceru, kdy můžeš. ⁴	
podtrhnout/převrhnout starší sestře stoličku ³	
Sedávej, panenke, v koutě, budeš-li hodná, najdou tě. ⁴	

Además con la mayor edad femenina se acumulan las malas características psicológicas, como la tendencia al cotilleo (entre muchas UF: *babské drby/klepy*², *pavlačová drbna*², *Jedna paní povídala ...*⁴, *být jak báby na trhu*¹), melancolía (*naříkat / fňukat jako stará bába*¹), mal humor (*baba jedu/jedová bába*²), curiosidad (*(být) zvědavý jako stará bába / baba*¹), superstición (*(být) pověřivý jako stará bába / baba*¹) y credulidad (*To si povídej / vykládej (svý) babičce!*⁴).

Tabla 2.2.3.1. Características negativas de la mujer (Mentalidad): Edad mayor	
(být) pověřivý jako stará bába / baba ¹	Kruť babo (zadní) nohou! ⁴
(být) zvědavý jako stará bába / baba ¹	mít řeči jako bába / báby na trhu ¹
A teď babo rad'! / Babo rad'! ⁴	Mladý kurvy, starý modlářky. ⁴
baba jedu/jedová bába ²	naříkat / fňukat jako stará bába ¹
babské drby/klepy ²	pavlačová drbna ²
babské léky ²	stará panna ²
babské povídačky ²	Svěř se tetě, roznese tě po celém světě. ⁴
babské/zaječí srdce ²	svíčková bába ²
být jak báby na trhu ¹	To povídej starý Blažkový! ⁴
být ukecaný jako stará bába ¹	To si povídej / vykládej (svý) babičce! ⁴
Jedna paní povídala ... ⁴	už si vo tom povídaj (i) báby na trhu. /
kostelní bába ²	Báby na trhu (už) vo tom mluvěj. ⁴

Según la fraseología checa, la mujer carece de inteligencia, este pensamiento lo reflejan UF como *Dlouhý / dlouhé vlasy, krátkej / ktrátký rozum. N. Ženy mají dlouhé vlasy, ale krátký rozum.*⁴; *žena má omezení*⁴; *hloupá/pitomá nána*² o *Žena - nejinteligentnější tvor po člověku.*⁴

Tabla 2.2.3.2. Características negativas de la mujer (Mentalidad): Inteligencia	
Dlouhý / dlouhé vlasy, krátký / ktrátký rozum. N. Ženy mají dlouhé vlasy, ale krátký rozum. ⁴	žena má omezení ⁴
hloupá/pitomá nána ²	Žena - nejinteligentnější tvor po člověku. ⁴
káča pitomá ²	ženská logika ²

Por un lado la inteligencia femenina no alcanza a la masculina, pero por el otro la mujer es una persona manipuladora que trata de controlar al hombre (*žena nemá ovládat muže⁴; ženská diplomacie²; Za vším hledej ženu.⁴*). La manera más destacada, en la fraseología checa, de la manipulación femenina es el llanto (*žena pláče krátce⁴; Ženskej / ženský pláč, babí hněv, psí kulhání nemá dlouhýho /dlouhého trvání.⁴; Jarní sníh a ženský / ženskej pláč nemívají dlouhého / dlouhýho trvání.⁴*). Para los hombres, a pesar de toda la educación e inteligencia, el género femenino sigue siendo incomprendible (*Do žen a do melounu nevidíš.⁴*).

Tabla 2.2.3.3. Características negativas de la mujer (Mentalidad): Manipulación	
Do žen a do melounu nevidíš. ⁴	žena pláče krátce ⁴
Jarní sníh a ženský / ženskej pláč nemívají dlouhého / dlouhýho trvání. ⁴	ženská diplomacie ²
Za vším hledej ženu. ⁴	Ženskej / ženský pláč, babí hněv, psí kulhání nemá dlouhýho /dlouhého trvání. ⁴
žena nemá ovládat muže ⁴	Ženy nevědí, co chtějí, a nedají pokoj, dokud to nedostanou. ⁴

Junto con este tema va relacionado el de la suegra (Tabla 2.3.). A parte de ser un tema popular para los chistes, este también forma parte de la fraseología. Es interesante que el suegro no aparece en las UF checas. Las UF como p. e. *Tchýně a host třetí den smrdí.⁴*, *Tchýně a uzený (je) nejlepší studený.⁴* y *Tchýně do domu, štěstí z domu.⁴* muestran qué poco popular es la suegra entre la gente checa.

Tabla 2.3. Suegra
Tchýně a host třetí den smrdí. ⁴
Tchýně a uzený (je) nejlepší studený. ⁴
Tchýně do domu, štěstí z domu. ⁴

Si una mujer se comporta de una manera dominante, no necesariamente solamente las suegras, se le suele llamar *generál v sukních²* o *domáci drak²*, controlando a toda su casa incluyendo al marido. En el extremo opuesto de una mujer controladora se encuentra *domáci putička / putka²*, totalmente sumisa al poder del hombre, sin ambiciones propias fuera del

hogar. Frecuentemente es responsable del funcionamiento de la casa y la única que hace las labores caseras sin ayuda de otros, *děvče/děvečka pro všechno*². Por la falta de las ambiciones profesionales y limitados ingresos propios de la mujer en el matrimonio, el hombre ve a la mujer como una carga, en lugar de una persona igual a él (*uvázat si ženskou na krk*³). El punto de vista femenino del matrimonio ve también al marido como a una carga adicional y problemática en su vida (*Manžel je člověk, kterej pomáhá ženě řešit problémy, do kterejch by se nedostala, kdyby si ho nevzala.*⁴) (cf. Tabla 1.2.2.).

Tabla 2.4.1. Ama de casa	
být / bejt pod čepcem ³	domácí putička / puťka ²
děvče/děvečka pro všechno ²	Dobrá žena, půlka věna. ⁴
domácí drak ²	Hleď si vařečky! ⁴

Como podemos ver en la Tabla 2.4.2., aparte de quedarse en casa como un ama de casa, la mayoría de las profesiones adjudicadas a la mujer llevan una connotación negativa. El papel laboral femenino fuera de casa más frecuentemente mencionado en la fraseología checa es ejercer la prostitución. Abarca todos los niveles de esta la profesión más antigua del mundo, desde los más altos (*kněžka lásky*²; *dáma s kaméliemi*²), hasta los más bajos (*lehká holka*²; *lehké zboží*²).

No existe ningún trabajo intelectual al cual se podría dedicar una mujer. Mientras que un hombre podía ser médico, *doktorský rukopis*² (cf. Tabla 1.4.2.), una mujer como máximo podía aspirar a ser partera (*porodní bába*²). El hombre podía estar a cargo de un pueblo o una ciudad como alcalde o consejero (*obecní tatíci*² u *otcové města*²) (cf. Tabla 1.4.2.), pero la mujer cumplía solamente un papel «decorativo» (*plavat jako paní radová*¹) como esposa de alguien. Lo mismo ocurre en las UF religiosas, donde el hombre ocupa puestos de cura o sacerdote, pero puede acceder hasta la cumbre de la jerarquía católica, es decir, convertirse en Papa (*Svatý otec*²). Además, muchas veces se le asigna el papel del «padre» espiritual (*ctihodný otec*²; *duchovní otec*²) (cf. Tabla 1.4.2.), lo que no ocurre en el caso femenino. La mujer aparece solamente en los puestos socialmente inferiores como monja (*milosrdná sestra*²; *Kristova nevěsta*²).

Todo esto va causado, entre otras razones, por la falta de acceso de las mujeres a la educación, para así no poder tener la influencia en las decisiones importantes en la sociedad, y para que se dedicasen a las labores domésticas, frecuentemente consideradas «trabajos femeninos» hasta hoy en día.

Tabla 2.4.2. Profesiones femeninas	
Mujer de un hombre	pochybná dámička ²
plavat jako paní radová ¹	lehká holka ²
Profesiones típicas femeninas	pouliční holka ²
porodní bába ²	pochybná dámička ²
svíčková bába ²	lehká/povětrná/prodejná žena/ ženská/ženština ²
Prostitución	Religión
dáma s kaméliemi ²	milosrdná sestra ²
lehké zboží ²	Kristova nevěsta ²
lehké děvče ²	Servicio al otro
padlá dívka ²	děvče/děvečka pro všechno ²
kněžka lásky ²	jednat /zacházet s někým jako s děvečkou ¹

Hablando sobre la prostitución, la fraseología es muy conservadora sobre la sexualidad femenina y solamente incluye las UF de connotación negativa relacionadas con la prostitución (*pouliční holka²; lehké děvče²; Se šatem svléká žena stud.⁴*).

Tabla 2.5. Características negativas de la mujer, Sexualidad	
dáma s kaméliemi ²	lehké zboží ²
kněžka lásky ²	padlá dívka ²
lehká holka ²	pochybná dámička ²
lehká/povětrná/prodejná žena/ženská/ženština ²	pouliční holka ²
lehké děvče ²	Se šatem svléká žena stud. ⁴

La mujer por si no tiene un valor para la sociedad, se le considera más que nada una carga para el hombre (*uvázat si ženskou na krk³; žena komplikuje situaci⁴*). Las mujeres son un grupo social vulnerable en la sociedad masculinizada (*žena pracuje pořád⁴; Ženě můžeš vždycky natlouct, vona už bude vědět proč.⁴; žena potřebuje tvrdost⁴*), como se puede ver en la Tabla 2.6.

Tabla 2.6.1. Papel secundario de la mujer en la sociedad	
uvázat si ženskou na krk ³	žena pracuje pořád ⁴
žena komplikuje situaci ⁴	Ženě můžeš vždycky natlouct, vona už bude vědět proč. ⁴
žena potřebuje tvrdost ⁴	Ženské dílo a ženská řeč nemá nikdy konce. ⁴

En la fraseología checa, la mujer ha sido degradada a nivel de objetos de uso diario, p. e. libros, armas, cepillos de dientes. El dueño, el hombre, exige el derecho exclusivo a los objetos nombrados, incluyendo a la mujer.

Tabla 2.6.2 Mujer como posesión del hombre	
Žena a dýmka / fajfka se nepůjčují / nepučujou. ⁴	
Dýmka, zubní kartáček a manželka se nepučujou / nepůjčují. ⁴	
Koně, ženu a flintu nikdy nepůjčuj / nepučuj. ⁴	
Knih a manželka se nepučujou / nepůjčují. ⁴	

En algunos casos las UF asemejan la mujer a la comida, frecuentemente a unos bollos dulces tradicionales checos «buchty» o «vdolky», que solamente son buenos si son dulces y recién hechos, o a las flores en la pradera, refiriéndose a la cantidad de las representantes del sexo femenino en algún lugar determinado.

Tabla 2.6.3. Mujer como objeto	
děvče jako karafiát ¹	(je tam) holek jako buch ¹
děvče jako z růže květ ¹	Je to holka jako lusk. ⁴
děvče/holka krev a mléko/mlíko ²	Je to holka krev a mlíko. ⁴
holka jako brousek / jako cumel ¹	Jeden má rád holky, druhej / jinej zase vdolky. / Někdo má rád holky, někdo zase vdolky (někdo vobojí). ⁴
holka jako cumel ¹	S holkama jako s buchtama, dokud jsou čerstvé. ⁴
(Je tam) holek jako buch ¹ / kvítí. ⁴	

Mientras que el papel de la mujer es negativamente valorado en la fraseología, esto cambia cuando la mujer se convierte en madre. En este momento gana el prestigio y respeto social, ya que dio un valor añadido a su razón de vivir. La unión entre la madre y sus hijos es un lazo muy fuerte que respetan incluso los hombres. El respeto que siente un hombre por su madre es mucho mayor que por su esposa o hija. Por esta razón, el mayor insulto que puede haber es aquel donde aparece la madre, como (z) kurvy syn² o *Jebem ti mať!*⁴

Tabla 2.7.1. Rol de la madre: Insultos	
(z) kurvy syn ²	Jebem ti mať! ⁴

El vínculo maternal se refleja también en otros campos semánticos, tanto los lunares (*mateřské znaménko/znamení²*), las marcas genéticas que muestran el parentesco, y la lengua materna (*mateřský jazyk²*), que los niños aprenden de la madre en primer lugar, o como *Jaká*

*matka, taková dcera / Katka*⁴, es decir, que especialmente las hijas siguen el modelo de comportamiento observado de sus madres o se parecen físicamente a ellas.

Tabla 2.7.2. Rol de la madre: Lazo maternal	
(S/V) v lůně matčině ²	mateřský jazyk ²
Jaká matka, taková dcera / Katka ⁴	mateřské znaménko/znamení ²

El trato de la madre a sus hijos, con su tendencia de mimarlos se refleja en varias UF, p. e. *maminčin mazánek/mazlíček*², *starat se o někoho mateřsky*³ en contraste está la madrastra que trata mal a los hijastros, *chovat se/zachovat se (k někomu/k něčemu) macešsky*³.

Tabla 2.7.3. Rol de la madre: Trato maternal	
chovat se/zachovat se (k někomu/k něčemu) macešsky ³	matka pluku ²
držet se máminy sukně/mámy za sukně ³	matka rodu ²
maminčin mazánek/mazlíček ²	starat se o někoho mateřsky ³

Los casos fraseológicos donde la mujer muestra la tendencia a la independencia se valoran negativamente (Tabla 2.8.). Un ejemplo sería cuando, a principios de la emancipación intelectual femenina, las interesadas en las ciencias o políticas (disciplinas tradicionalmente masculinas) se conocían como *modrá punčocha*². Cuando una mujer actúa con decisión (*generál v sukních*²) o es físicamente fuerte (*žena jako granátník*²), se ve más bien negativamente, porque no corresponde a la imagen femenina percibida por la sociedad. La fraseología ve negativamente si una mujer se comporta masculinamente, como sería viajar independientemente y cambiar frecuentemente del lugar de residencia (*mít vítr v sukních*³), que hasta hace poco se permitía solamente a los hombres, ya que la mujer cuidaba de la casa siendo ama de casa y madre, es decir, sometida bajo el control del hombre.

Tabla 2.8.1. Mujer con características de hombre	
divá Bára ²	mít vítr v sukních ³
generál v sukních ²	modrá punčocha ²
mít treperendu ³	žena jako granátník ²

La liberación de la mujer checa en la fraseología no presenta una abundancia de ejemplos, pero sí que existen algunos ejemplos de la emancipación femenina, especialmente en las relaciones con el otro sexo, de modo que existe una expresión paralela a la UF española *estar de rodriíguez* (cf. Tabla 4.2.) tanto en la forma masculina como femenina (*slaměný vdovec²* y *slaměná vdova²*).

Tabla 2.8.2. Feminismo	
namluvit si kluka/chlapce ³	slaměná vdova ²
mít (už) děvče/holku ³	slaměný vdovec ²

Las UF relacionadas con los aspectos religiosos abarcan tanto el cristianismo como el judaísmo. Los nombres de Adán (*Adamovo plemeno/ pokolení²*; cf. Tabla 1.5.1.) y Eva (*Evino plemeno/ pokolení²*) remarcan el sexo de los grupos respectivos. Pero en el caso femenino también lleva, a parte de la denominación del sexo, una connotación negativa (*zvědavá Eva²*), destacando las características típicamente adjudicadas a la mujer como el cotilleo, la manipulación, la curiosidad, etc. siendo Eva la culpable de la expulsión del paraíso por sus características negativas.

Tabla 2.9.1. Religión y Mitodología: Mujer de la Biblia	
zvědavá Eva ²	dcery Sářiny ²
Lotova žena ²	Evino plemeno/pokolení ²
dcery Eviny ²	Matka/matka/Matička/matička boží ²

Los cuentos de hadas y la mitología servían a la gente para nombrar y explicar cosas en la vida diaria que no entendían, muchas veces usaban la personificación de algunos elementos naturales para afrontar así mejor sus miedos.

En la Tabla 2.9.2. podemos observar a la mujer en las formas mitológicas dentro de la fraseología checa. Se puede categorizar en cuatro grupos. Uno como una joven, guapa y salvaje (*mořská panna²*, *lesní panna²*, *divá/ lesní žena/ žínka²*), segundo, una personificación de algo abstracto como el invierno (*ledová královna²*) o la peste (*morová panna²*), es decir, personificación de algo muy negativo para la gente, incluso de la muerte (sustantivo femenino tanto es checo como en español). Tercero como un fantasma protector (*bílá pani²*), y por último como una mujer malvada, una bruja (*baba Jaga/ jaga²*).

Tabla 2.9.2. Religión y Mitodología: Mujer		
divá/ lesní žena/ žínka ²	bílá pani ²	morová panna ²
ledová královna ²	mořská panna ²	
baba Jaga/ jaga ²	lesní panna ²	

3.1.3. Unidades fraseológicas ambiguas

Este apartado se dedica a las UF que tienen una forma masculina y femenina parecida pero su significado o es opuesto o totalmente diferente.

a. *Parientes en países lejanos*

Tener a un tío en la América, significa tener a un pariente adinerado, conocido como *strýček z Ameriky*². Mientras que recibir una visita de una tía de la América o Australia (*Přijela mi tetička z Ameriky / Austrálie*⁴) es una forma indirecta de comentar el estado físico actual de una mujer, cuando le baja el periodo.

Tabla 3.1. Parientes en países lejanos	
<i>strýček z Ameriky</i> ²	<i>Přijela mi tetička z Ameriky / Austrálie</i> ⁴

b. *Padrinos y madrinas*

Los padrinos son tradicionalmente entendidos como parte de la familia. Estarán, en el caso de fallecimiento de alguno de los padres, para cuidar de los hijos. Generalmente, la palabra «padrinos» se percibe positivamente, pero en el caso de las UF elegidas lleva una connotación negativa. En el caso masculino, *pro strýčka/kmotra Příhodu*², se trata de un evento negativo que puede suceder en la vida, pero que no es al cien por cien inevitable. En el caso femenino, *kmotřička smrt*², donde la madrina va unida con la muerte, hace de la muerte algo más natural, mejor de entender y de aceptar como parte de la vida. No se puede evitar, aunque uno piense lo contrario.

Tabla 3.2. Padrinos y madrinas	
<i>pro strýčka/kmotra Příhodu</i> ²	<i>kmotřička smrt</i> ²

c. *Muerte*

Cuando se muere el último familiar masculino de la familia se designa como «por la espada» (*(S/A) po meči*²), y si se trata de la última persona del sexo femenino como «por la rueca» (*(S/A) po přeslici*²), asignando a cada género un símbolo representativo.

Tabla 3.3. Muerte	
<i>(S/A) po meči</i> ²	<i>(S/A) po přeslici</i> ²

d. *Edad y estado matrimonial*

Un hombre mayor soltero (*starý mládenec*²), en comparación con la versión femenina (*stará panna*²), queda en la sociedad mejor visto sin atributos negativos como la amargura, envidia y mal humor, que sí que conlleva la UF de la mujer mayor soltera.

Tabla 3.4. Edad y estado matrimonial	
starý mládenec ²	stará panna ²

e. *Valor de una persona*

Como indican las UF en la Tabla 9.5. para que un hombre tenga valor simbólico de oro para la sociedad le basta ganar algún campeonato o competición deportiva (*naši (zlatí) hoši*²), pero una mujer debería disponer de unas cualidades personales excepcionales para que consiguiera la misma valoración (*holka zlatá*²).

Tabla 3.5. Valor de una persona	
naši (zlatí) hoši ²	holka zlatá ²

f. *Feminismo*

Cuando una mujer trata de salir del rol adjudicado por la sociedad más bien machista y ser más independiente, sus acciones son mal vistas. Como un ejemplo veamos la UF *lovit/ ulovit ženicha/ nevěstu*. Mientras que cuando una mujer busca y encuentra a un buen marido, se le señala como seductora, manipuladora, que aprovechó toda su perspicacia para conseguir a un hombre que supuestamente es una buena persona. En cambio el hombre, tras todas las dificultades y gracias a la buena suerte, consigue a su esposa.

Otras UF, donde las mujeres copian el estilo de vida masculina (*prohánět/honit chlapy*³), también llevan una carga negativa. Con el paso de tiempo la liberación sexual femenina es mejor aceptada socialmente, aunque el arraigo histórico sigue fuerte como se nota en la Tabla 3.6.

Tabla 3.6. Feminismo	
lovit/ulovit ženicha ³	prohánět/honit chlapy ³
lovit/ulovit nevěstu ³	prohánět ženské/ženský ³

3.2. Fraseología española

3.2.1. Hombre

Tras siglos se han acumulado bastantes UF con la información como es la imagen física de un hombre en la sociedad española. Un hombre debe llevar barba o bigote (*con toda la barba; correrse una barba; jugarse el bigote*), ser fuerte (*sexo masculino (fuerte, feo); hombre fuerte*) y atractivo físicamente (*ser el tipo; tío bueno; buen (real) mozo; estar (un hombre) para hacerle padre*) y vestirse elegante (*como un novio; más galán que Mingo*).

Tabla 4.1. Hombre: Aspecto físico	
bien dotado	jugarse el bigote
buen (real) mozo	más galán que Mingo
como un novio	mentir por (la) mitad de la barba
con toda la barba	por barba
correrse una barba	ser el tipo
en las barbas	sexo masculino (fuerte, feo)
estar (un hombre) para hacerle padre	tener bigotes
hombre fuerte	tío bueno

El papel del hombre en la familia es socialmente esencial, como vemos las UF en la Tabla 4.2. Son los hombres quienes deciden sobre los hechos importantes (*el hombre de la casa*), pueden viajar a países lejanos y alcanzar una fortuna (*tío de América*), y disponen del poder y protegen a los suyos (*el que tiene padrinos se bautiza*).

Lo bueno está relacionado con el hombre (*la gran vida / la vida padre*), que es muy paciente en el trato con la mujer (*mi santo*), ya que la mujer no alcanza a la inteligencia masculina (cf. 3.2.2.). El padre se toma como una persona de referencia para el resto de la familia (*no casarse ni con su padre*). Tener tíos viviendo en el extranjero se considera según la fraseología positivo (*tío de América*), en cambio familiares masculinos lejanos que estén más bien cerca, son percibidos negativamente (*ser (algo) como tener un tío en Alcalá; venir el tío Paco con la rebaja*).

Tabla 4.2. Familia	
dolor de viudo	mi santo
el hombre de la casa	no casarse ni con su padre
el que tiene padrinos se bautiza	ser (algo) como tener un tío en Alcalá
estar (un hombre) para hacerle padre	tío de América
estar de rodríguez	venir el tío Paco con la rebaja
la gran vida / la vida padre	

Los niños en la fraseología ocupan un lugar especial, ya que los hijos del sexo masculino son el foco familiar (*niño de mimado*), ya que son ellos los sucesores del nombre familiar y un día se ocuparán de representar y controlar la familia. En la fraseología, está mal visto que los niños sean mimados, además por parte del padre (*niño de papá*). El padre debe ser autoritario, para que el hijo aprenda a ser un hombre (*buen hombre*, cf. Tabla 4.5.), copiando el modelo paterno. Cuando una persona mayor se comporta de una manera inmadura, la fraseología lo marca como un «niño» (*niño zangolotino*; *ser un niño*). La característica de un presumido también se relaciona como un *niño litri*, *niño gótico* o *niño pitongo / bitongo* y un rico y esnob como un *niño bonito* o *niño de Serrano*. Mientras un niño con grandes dotes para determinada actividad se llama un *niño prodigio* que contrasta con un *niño de pecho / teta*, que se considera inferior en alguna de sus cualidades.

Como se ha podido observar las UF de niño muestran que el niño está en el centro de atención familiar poniendo en él una carga grande de expectativas con cumplir su rol social, pero a la vez es mimado por los familiares subrayando su papel privilegiado.

niño de papá	niño litri
niño bonito	niño pitongo / bitongo
niño de mimado	niño prodigio
niño de pecho / teta	niño zangolotino
niño de Serrano	ser un niño
niño gótico	

Existe una gran abundancia de nombres propios en la fraseología española. Reflejan la historia y las leyendas del ámbito español. Se remarca que los representantes de la alta sociedad como los reyes que han tenido una vida más fácil que la plebe. Concretamente Fernando VII de Borbón, al cual hace una UF referencia, fue llamado «el Deseado», accedió al trono tras el reinado de José I Bonaparte (*así se las ponían a Fernando VII*). Aparecen personajes del mundo taurino que mantiene cierto prestigio social hasta hoy en día (*como don Tancredo*). En el caso de la fealdad extrema (*más feo que Picio*), dado que la leyenda cuenta que dicho Picio perdió sus pelos corporales, incluyendo las cejas y pestañas, y le salieron tumores en la cara. Los hombres suelen distraerse con facilidad (*hacerse el Lorenzo*) y saben disfrutar de la vida con alegría (*como Mateo con la guitarra*). Las formas coloquiales de los nombres frecuentes sirven más bien como ponderación de algo dicho (*como un pepe*). En algunas ocasiones los hombres tienden a hablar mucho y a exagerar (*corta, Blas, que no me vas; no te enrolles, Charles Boyer; elemental, querido Watson*). Pero no todos los hombres

son tan inteligentes como *saber más que Lepe*, algunos son, de hecho, sumamente tontos (*más tonto que Abundio; más tonto que Pichote*). Algunos sí que actúan de una forma inteligente o precavida (*más listo que Cardona; más listo que Briján*) y otros son creativos (*tener más cuento que Calleja*). Los hombres trabajan mejor solos, actúan sin consultar (*Juan Palomo*) y como su oposición existen aquellos que se dejan gobernar por otros (*Juan Lanás*). En la fraseología los hombres figuran como seductores (*Don Juan*) y con tendencia a comer mucho (*ponerse como un pepe; ponerse como el Quico*).

Todas estas UF representan de alguna manera ciertas características masculinas. Los hombres fueron los representantes de sus familias en el mundo exterior y algunos de sus hechos se han mantenido en la fraseología hasta hoy en día como reflejo social del hombre como tal. Está claro que las características son dispersas, debido a que existen diferentes tipos de caracteres personales.

Tabla 4.4. Hombre: Nombres propios	
así se las ponían a Fernando VII	más feo que Picio
averigüelo Vargas	más galán que Mingo
como don Tancredo	más listo que Briján
como Mateo con la guitarra	más listo que Cardona
como Pedro por su casa	más tonto que Abundio
como un pepe	más tonto que Pichote
corta, Blas, que no me vas	no te enrolles, Charles Boyer
don Juan	ponerse como el Quico
elemental, querido Watson	ponerse como un pepe
hacerse el Lorenzo	saber más que Lepe
Juan Lanás	tener más cuento que Calleja
Juan Palomo	venir el tío Paco con la rebaja
más desgraciado que el Pupas	

Cuando la fraseología española habla del rol social del hombre se muestra un espectro amplio (Tabla 4.5.), donde se da mucha importancia a la honra del hombre (*entre caballeros; estamos entre caballeros; dar (alguien) palabra (de caballero); de (entre) caballeros; lanzar el guante (a alguien)*), a la reputación impecable (*buen hombre; el bueno de la película*), que contrasta con el que no respeta las reglas establecidas en determinada sociedad (*el malo de la película*), y al origen de una buena familia (*descender de la pata del Cid*). La creación de alianzas entre familias ricas ha sido esencial para mantenerse en el poder (*el que tiene padrinos se bautiza*). Con la alta sociedad y la nobleza, representadas por reyes (*el rey de la creación; el rey de Roma; el rey del mambo*), príncipes (*como un príncipe; hecho un príncipe*), señores (*como un señor; como un señorito*) y marqueses (*como un marqués*), se

remarca otra vez la importancia de un estatus social alto para poder vivir bien, se relacionan con poder, riqueza y buena vida. Algunas veces se hace la referencia a las personas poderosas de países exóticos (*como sultán; como maharajá*). La procedencia de una clase social baja podía perjudicar el estatus social masculino (*hijo de la gran puta; hijo de puta*). La honra se relaciona con la guerra y con el papel guerrero del hombre (*a capa y espada; de capa caída; hombre de armas*) y a UF *dar (alguien) palabra (de caballero)* nos indica que en el caso del hombre, dando su palabra, está comprometido a cumplir su promesa. Según la fraseología, el hombre suele ser autoritario y enérgico, otra vez, cualidades de un buen soldado, tal como indican las UF p. e. *llevar los pantalones bien puestos; hombre de su casa o como un patriarca*. Uno no puede ser respetado si se deja manipular por otros, obedeciendo a sus ordenes (*hombre de paja*). La falta del reconocimiento social incluye a los hombres de menor estatus social (*don nadie*), diferente color de piel (*como un negro*) o extranjeros (*yo que tú no lo haría, forastero*).

Tabla 4.5. Hombre: Rol social	
(ni) rey ni roque	el bueno de la película
a capa y espada	el malo de la película
a cuerpo de rey	el que tiene padrinos se bautiza
buen hombre	el rey de la creación
como un maharajá	el rey de Roma
como un marqués	el rey del mambo
como un negro	entre caballeros
como un patriarca	estamos entre caballeros
como un príncipe (hecho un príncipe)	hijo de la gran puta
como un señor	hijo de puta
como un señorito	hombre de armas
como un sultán	hombre de Dios
dar (alguien) palabra (de caballero)	hombre de paja
de (entre) caballeros	hombre de su casa
de capa caída	lanzar el guante (a alguien)
descender de la pata del Cid	llevar los pantalones bien puestos
dueño y señor	ser dueño (de hacer algo)
dolor de viudo	yo que tú no lo haría, forastero
don nadie	

Dentro de las UF que tratan de las profesiones masculinas podemos diferenciar dos grupos: gremios y otros. Mientras que los gremios abarcan las profesiones de un nivel social inferior, es decir, con empleos manuales carentes de educación, mientras que «los otros» sí que disponen de un respeto y estatus social mejor. El trabajo en los gremios ha sido principalmente masculino (*estar a (de) pupilo*) y muchas veces se trataba de un trabajo

manual ((*eso*) será lo que tase un sastre; cajón de sastre; fe del carbonero). En otras ocasiones se trataba de la capa social más baja mal vista por el resto de la población (*ladrón de guante blanco; ser (algo) puñalada de pícaro o cueva de ladrones*). En relación con la alta sociedad, hay abundancia de personas empleadas como carreteros (*quedar como un cochero; como un carretero*) o personas que estaban a cargo de los servicios públicos como el farolero (*meterse a farolero (alguien)*) o pregonero (*dar tres cuartos al pregonero*) o de la salud pública (*como un sacamuelas*). Es decir, las profesiones han sido físicamente difíciles, exigiendo cierto grado de movilidad y habilidad.

Tabla 4.6.1. Profesiones masculinas: Gremios	
(eso) será lo que tase un sastre	estar a (de) pupilo
cajón de sastre	fe del carbonero
callarse como un puto	ladrón de guante blanco
como un carretero	más que el palo de un churrero
como un sacamuelas	matar al mensajero
cueva de ladrones	meterse a farolero (alguien)
dar tres cuartos al pregonero	quedar como un cochero
de viejo	ser (algo) puñalada de pícaro

Para las UF de profesiones en Tabla 4.6.2. son imprescindibles ciertos estudios y mayor preparación intelectual como sucede en el caso de derecho (*abogado de causas perdidas*), educación (*más hambre que un maestro de escuela*) o religión (*como un anacoreta*) o mayor entrenamiento físico como es en el caso del ejército (*para que te vayas con los soldados; cuéntaselo a un guardia*). Las UF de ser un abogado (*abogado de causas perdidas; abogado del Diablo*) llevan connotaciones negativas. Algunas profesiones están mal pagadas como la del profesor (*más hambre que un maestro de escuela*). La necesidad de la disciplina masculina se hace presente en la UF *para que te vayas con los soldados*, tanto como la obligación masculina del Servicio Militar (*objetor de conciencia*). Trabajando como guardia, uno era una persona pública de confianza a la cual se dirigían todos con sus problemas (*cuéntaselo a un guardia; le digo a usted, señor guardia*). Mientras que convertirse en un sacerdote o monje exigían por parte de los interesados de abandonar la vida profana y vivir en una contemplación de Dios (*como un anacoreta*). También es interesante observar que en el circo los payasos desde siempre han sido unos roles masculinos (*tonto de(l) circo*).

En las UF de profesiones aparecen también algunos fraseologismos de la parte del Rol social del hombre, porque en el pasado siendo un rey, señor o marqués han sido tanto rol social como empleos ya que disponían de sus latifundios y daban empleo a otras personas socialmente inferiores que trabajaban para ellos.

Tabla 4.6.2. Profesiones masculinas: Otros	
Derecho	le digo a usted, señor guardia
abogado de causas perdidas	objeto de conciencia
abogado de secano	para que te vayas con los soldados
abogado del Diablo	Otros
los (señores) del margen	de psiquiatra
Educación	tonto de(l) circo
más hambre que un maestro de escuela	Religión
Ejército	como un anacoreta
cuéntaselo a un guardia	colgar los hábitos
desertor del arado	ser profeta en su tierra

Entre las malas características masculinas más destacadas por la fraseología se encuentra la falta de inteligencia (*como a un tonto un lápiz; más tonto que Abundio; hacerse el tonto; hacer el tonto*), siendo este un aspecto característico del hombre frente a la mujer (cf. 3.2.2.), junto con que los hombres suelen despistarse con facilidad (*mear fuera del tiesto; ser (alguien) hombre al agua*). También contrasta la fealdad masculina (*sexo masculino (fuerte, feo); más feo que Picio*) con la supuesta belleza femenina (cf. Tabla 5.1.). Está mal visto que el hombre lllore (*llorar como un tonto*) para no parecerse a la mujer que suele llorar mucho, *como una Magdalena* (cf. Tabla 5.5.). Las UF muestran que el rol masculino es el abastecimiento de la familia, sin cumplirlo pierde su valor social. Con esto va unida la posibilidad de casarse con una mujer rica por su fortuna (*dar el braguetazo*), pero entrando en este tipo de matrimonio el hombre pierde su hombría a pesar de recuperar un estado económico. También, según la fraseología, está mal visto cuando un hombre mayor está muy interesado en las jovencitas (*viejo verde*), dado que ya debería ser una persona respetuosa, asentada y sabia, nada frívola.

Tabla 4.7. Características negativas del hombre	
como a un tonto un lápiz	más tonto que Abundio
dar el braguetazo	mear fuera del tiesto
hacer el tonto	ser (alguien) hombre al agua
hacerse el tonto	sexo masculino (fuerte, feo)
llorar como un tonto	viejo verde
más feo que Picio	

3.2.2. Mujer

La mujer a través de la fraseología española está más negativamente vista que el hombre. La esencia de la mujer es para el sexo masculino difícil de comprender (*el eterno femenino*). Sin embargo, cuando el hombre se siente atraído por una mujer, hace todo lo posible para hacerla feliz, *la niña de sus ojos*, mimándola.

Tabla 5.0. Mujer	
el eterno femenino	la niña de sus ojos

Se da bastante importancia al atractivo del aspecto físico femenino, disponiendo de una buena construcción corporal (*real hembra*), con una cara bonita como una muñeca, con la cual solían jugar las niñas (*cara de pepona; como una pepona*) y a la vez ser débil para necesitar a un hombre (*sexo femenino (débil, bello)*).

Tabla 5.1. Mujer: Aspecto físico	
cara de pepona	real hembra
como una pepona	sexo femenino (débil, bello)

Según la fraseología, cuando la joven tiene su primera menstruación se convierte en mujer (*ser moza; ser mujer (una jovencita)*). Al mismo tiempo de la primera menstruación, la mujer está preparada físicamente para poder tener niños, puede casarse. Este periodo de la vida de la mujer para poder iniciar el noviazgo con un hombre, se llama la *edad de merecer* o *estado de merecer*, marcando que la boda y el matrimonio significa un cambio muy positivo en la vida femenina. Pero en este contrato matrimonial la mujer figura más bien como un agente pasivo (*conceder la mano (de una mujer a un hombre)*), obedeciendo a su padre sin poder intervenir en la elección de su futuro marido, dado el papel dominante del hombre sobre la mujer. Tal como lo refleja la fraseología, queda socialmente mal visto si la mujer no se casa a cierta edad (*irse al poyetón (quedarse en el poyetón); pasársele el arroz; quedarse (una mujer) para vestir santos; quedarse para vestir imágenes*) incumpliendo con su rol adjudicado de ser madre.

Tabla 5.2. Mujer: Etapas de la vida - boda	
conceder la mano (de una mujer a un hombre)	quedarse (una mujer) para vestir santos
edad de merecer	quedarse para vestir imágenes
estado de merecer	ser moza
irse al poyetón (quedarse en el poyetón)	ser mujer (una jovencita)
pasársele el arroz	

La mujer como madre tiene un papel importante en la fraseología española. Está a cargo de la crianza de sus hijos (*criar (una mujer a alguien) a sus pechos; dar el pecho (una mujer a alguien)*) y a veces de los ajenos (*madre de leche*). En algunas ocasiones una mujer funciona como una *madre de alquiler* para una pareja que no puede tener hijos. Hay una fuerte presencia de la religión católica en la fraseología cuando la virgen María, siendo la madre de Jesucristo, sirve como frase exclamativa tanto afirmativa como negativa (*madre mía (madre de Dios); madre mía (madre santísima)*). Una de las UF más interesantes en el tema de la madre es la *madre patria*, que abarca tanto la “madre” como “padre” (patria). Madre por ser un lugar sentimentalmente cercano a la persona y patria por el linaje paterno, ya que es el hombre quien representa a la familia en la sociedad y se le da mucha más importancia como persona. La palabra madre también es sinónimo a un cauce del río, por esto, cuando un río sale del cauce o algo sobrepasa sus límites y pierde control, se habla de *salir(se) de madre* o *sacar de madre*. En el caso de que haya alta concentración de gente en algún lugar, *ciento y la madre*, la madre pondera el número excesivo. Cuando el hijo o hijos se parecen a la madre, se aplica la UF como *la madre que lo parió*.

Por lo visto la madre es omnipresente en la fraseología en diversas formas y significados, formando parte tanto de las UF abstractas como concretas.

Tabla 5.3.1. Madre: Papel de la madre	
ciento y la madre	nacido de madre
madre de alquiler	por mi madre
madre de leche	sacar de madre
madre mía (madre de Dios)	salir(se) de madre
madre mía (madre santísima)	salir(se) de madre
madre patria	ser madre

El hecho de *ser madre* (cf. Tabla 5.3.1.) es posible tras estar *en estado*, quedándose embarazada, (*pegársele el arroz*), lleva una posible connotación a que la mujer pertenece a la cocina y al plato típico mediterráneo como es el arroz. Varias UF señalan que ella es un agente pasivo en el proceso del embarazo, ya que el rol activo tiene el hombre, que la deja embarazada (*hacer un hijo; hacer un bombo*). Obviamente la UF *estar de penalti*, dejar a una mujer embarazada, ha sido creada por un hombre ya que hacer referencia a «el penalti», la máxima sanción en el fútbol, como castigo de las faltas que ha cometido un jugador. El parto, *dar a luz*, refleja que la madre lleva al niño en su vientre hasta el momento de parir, cuando sale de la oscuridad a la luz.

Tabla 5.3.2. Embarazo y parto	
dar a luz	hacer un bombo
el parto de los montes	hacer un hijo
en estado	pegársele el arroz
estar de penalti	

Dado que el papel de la madre es tan importante en la sociedad española, el mayor insulto que uno puede decir, según la fraseología, es insultar a la madre (*mentar (a) madre; hijo de la gran puta; su madre*). Lo interesante, que pasa en la fraseología española, es la UF *de puta madre*, que aunque parece un insulto, en realidad indica algo muy bueno.

Tabla 5.3.3 Madre: Insulto
mentar (a) madre
de puta madre
hijo de la gran puta
su madre

Desde siempre las mujeres trabajan en grupos cuidando de niños, así desarrollaron bien su capacidad de comunicarse entre sí (*de mujer a mujer*), que se mantiene en la fraseología hasta hoy en día. En el pasado las mujeres no podían salir a pasear solas por las calles de una ciudad, siempre tenían que ir acompañadas por otra mujer (*ser (alguien o algo) la carabina de Ambrosio*). A pesar de que en el mundo exterior fueron las mujeres sumisas al poder masculino, en casa eran ellas quienes controlaban el funcionamiento del hogar (*mujer de su casa*).

Tabla 5.4. Mujer: Mundo femenino
de mujer a mujer
mujer de su casa
ser (alguien o algo) la carabina de Ambrosio

Como se puede ver en la Tabla 5.5., cuando se habla de las características negativas femeninas, las mujeres son percibidas como unas mojigatas (*como una ursulina*), alcahuetas (*los polvos de la madre Celestina*) y lloronas (*como una Magdalena*), que tratan de controlar la situación y critican a otras personas (*lo que ve la suegra*). La UF *bailar con la más fea* la usan los hombres para expresar que le tocó la peor parte, personificándola como una mujer.

Tabla 5.5. Características negativas de la mujer	
como una ursulina	como una Magdalena
los polvos de la madre Celestina	lo que ve la suegra
bailar con la más fea	

La edad mayor femenina reflejada en las UF indica que con el paso de tiempo la mujer se convierte en una persona crédula (*cuéntaselo a tu abuela / se lo cuentas a tu abuela; cuéntaselo a tu tía*) que no contrasta la información contada por terceras personas y se cree todo, especialmente las abuelas se creen todo lo que les cuentan sus nietos. La UF *no tener/ necesitar abuela* insinúa que las mujeres tienden a mimar a los niños, especialmente las abuelas. Con los años la mujer pierde su belleza y atractivo físico (*como una bruja / más que una bruja*). Por otro lado, una mujer mayor puede actuar como protectora de los menos afortunados (*de patrona*).

Tabla 5.6. Mujer: Edad mayor	
como una bruja / más que una bruja	no hay tu tía
cuéntaselo a tu abuela / se lo cuentas a tu abuela	no tener/ necesitar abuela
cuéntaselo a tu tía	su abuela / tu abuela
de patrona	

Existe una gran variedad de UF de rechazo (Tabla 5.7.), que están relacionadas con la mujer. Siendo la mujer una persona cotilla y crédula (entre muchas UF: *cuéntaselo a tu abuela/ se lo cuentas a tu abuela; qué risa, tía Felisa; no estar la Magdalena para tafetanes; su abuela/ tu abuela; su madre*).

Tabla 5.7. Rechazo	
cuéntaselo a tu abuela / se lo cuentas a tu abuela	qué risa, tía Felisa
cuéntaselo a tu tía	Rita la cantaora
no estar la Magdalena para tafetanes	su abuela / tu abuela
no hay tu tía	su madre
ni la madre que lo parió	

La ropa interior femenina es uno de los rasgos de la fraseología femenina, ya que no existe un equivalente fraseológico masculino (cf. 3.4.). Generalmente lleva una carga negativa, posiblemente por estar relacionado con la mujer: *A bragas enjutas*, de no correr riesgo, como *estar/ quedarse en bragas* estar sin dinero o *hecho una braga*, un maltrecho.

Tabla 5.8. Ropa interior femenina
a bragas enjutas
estar / quedarse en bragas
hecho una braga

Las profesiones realizadas por una mujer muestran una cierta diversidad (Tabla 5.9.), aunque prevalece el empleo de la prostitución (*casa de putas; el oficio más viejo del mundo; hacer la carrera; mujer de precio; etc.*). Se hace presente la influencia histórica en la fraseología española de ser España un reino, teniendo como sus mayores representantes a la

familia real (*llevar (a alguien) a la silla de la reina; la reina de los mares*). La representación fraseológica de la mujer como miembro de la religión católica es muy limitada (*pellizco de monja*) prevaleciendo la masculina (cf. Tabla 4.6.2.). Si la mujer no era de alta sociedad ni se dedicaba a la prostitución o religión, trabajaba en el campo o en los servicios (*como una verdulera; el cuento de la lechera; no contar con la huésped*). Algunas de estas UF como la *como una verdulera* pueden también indicar el carácter femenino de ser una persona descarada y ordinaria.

Tabla 5.9. Profesiones femeninas	
Alta sociedad	moza de fortuna (del partido)
llevar (a alguien) a la silla de la reina	mujer de la calle
la reina de los mares	mujer de la vida / de vida alegre
Prostitución	mujer de precio
casa de putas	pasarlas putas
como puta por rastrojo	putón verbenero (desorejado)
como putas en cuaresma	Religión
de una puta vez	pellizco de monja
el oficio más viejo del mundo	Trabajo manual
hacer chapas	como una verdulera
hacer la calle	el cuento de la lechera
hacer la carrera	no contar con la huésped
mala mujer	

3.2.3. Sexualidad

La sexualidad en la fraseología española está muy presente, de hecho es unos temas fraseológicos más abundantes y por esta razón hemos decidido dedicarle un capítulo propio. Tal como se puede ver en la Tabla 6.1. existe una enorme variedad de las UF que se refieren a los genitales masculinos tanto al pene (*bien dotado; marcar paquete*) como a los testículos (*dos huevos; dos pelotas; tenerlos bien puestos (un hombre); estar hasta los mismos (cojones)*). La mayoría de estas UF carecen de un significado semántico más profundo. Se trata más bien de frases expresivas (*olé tus pelotas; olé tus huevos*), de enfado (*qué pelotas; tocarse los huevos; tócarte los huevos (manda huevos)*) y de masculinidad, como se podrá ver más adelante. Algunas UF significan la hartura (*estar hasta los mismo (cojones); hasta las pelotas; hasta los huevos*), otras la valentía y autoridad masculina (*dos pelotas; tener pelotas bien puestas; poner las pelotas encima de la mesa; dos huevos; por los huevos encima de la mesa; tener huevos (tener los huevos bien puestos)*), la hombría y madurez fisiológica (*tener pelos en los cojones; y yo con estos pelos*), la desnudez (*en pelotas*), la pereza (*rascarse los huevos*), la poca importancia (*importar (algo a alguien) tres pelotas; pasarse (alguien algo) por los huevos*), la furia (*hinchar las pelotas; hinchar los huevos a alguien*), la superioridad y fuerza masculina (*por pelotas; tener (alguien a un hombre) cogido por los huevos*). Lo que sí que reflejan es la importancia de la forma masculina más cruda como es la sexualidad para expresarse. Es decir, lo masculino está muy arraigado en la sociedad española.

Tabla 6.1. Sexualidad: Genitales masculinos	
bien dotado	poner las pelotas encima de la mesa
con un par de cojones/ huevos / pelotas	por los huevos encima de la mesa
de las pelotas	por pelotas
de pelotas	qué pelotas
descojonarse	rascarse los huevos
dos huevos	salirle (algo a alguien) de las pelotas
dos pelotas	salirle (algo a alguien) de los huevos
en pelotas / en pelota	salirle (algo a un hombre) de la punta del nabo (de la polla)
estar hasta los mismo (cojones)	tener (alguien a un hombre) cogido por los huevos
hasta las pelotas	tener huevos (tener los huevos bien puestos)
hasta los huevos	tener pelos en los cojones
hinchar las pelotas	tener pelotas (algo)
hinchar los huevos a alguien	tener pelotas bien puestas
hinchársele a alguien los huevos	tenerlos bien puestos (un hombre)
importar (algo a alguien) tres pelotas	tocar las pelotas
marcar paquete	tocar los huevos
no haber más (no quedar, no tener) huevos	tocarse las pelotas
olé tus huevos	tocarse los huevos
olé tus pelotas	tócarte los huevos (manda huevos)
pasarse (alguien algo) por los huevos	tócate las pelotas

La liberación sexual y laboral femenina ha dado lugar a una mayor igualdad entre el hombre y la mujer. Este hecho se refleja también en la fraseología. En la Tabla 6.2. se presentan algunas UF femeninas que copian el modo de hablar masculino (cf. Tabla 6.1.). Aparecen formas vulgares de la vagina como *sudar el chocho* y *hasta el coño*, y como paralela a los testículos los ovarios (*un par de ovarios*). Está claro que este hecho es más históricamente recién, por esta razón no existe tanta abundancia como ha sido en el caso masculino (cf. Tabla 6.1.). la mujer ha encontrado la manera igualitaria de expresar la hartura (*hasta el coño; hasta los ovarios*), la poca importancia (*sudar el chocho*), la valentía (*tener (una mujer) los ovarios bien puestos*) o hacer lo que le da la gana (*salir del coño (algo a una mujer); salir del chocho; salirle de los ovarios*). Contrastando la fraseología de la sexualidad, es interesante observar que la vagina, siendo un órgano femenino impar, sustituye los testículos, un órgano masculino par, a pesar de la existencia de los ovarios como un órgano femenino par.

Tabla 6.2. Sexualidad: Genitales femeninos	
comer el coño	sudar el chocho
el quinto coño	salir del coño (algo a una mujer)
hasta el coño	hasta los ovarios
qué coño	salirle de los ovarios
comer el chocho (a una mujer)	tener (una mujer) los ovarios bien puestos
salir del chocho	un par de ovarios

La sexualidad se expresa en la fraseología española de muchas maneras y, a parte de los genitales, se dirige directamente al mismo acto sexual y sus diversas formas. En la Tabla 6.3. se pueden la variedad del propio sexo (*mojar (en)caliente; conocer varón; meterla; abrirse de piernas (una mujer)*), pasando por el sexo oral que hace más al masculino (*comer la polla; mamarla; chupársela (a un hombre)*) que al femenino (*comer el coño*), por la masturbación que se presenta solamente en la forma masculina (*hacer una paja; meneársela (alguien a un hombre); pelársela (a un hombre); machacársela*) y a la homosexualidad, otra vez la fraseología muestra solo la versión masculina (*de la acera de enfrente; de la acera de frente; la acera de frente/ la otra acera; tener pluma*). A pesar de que la mayoría de las UF son más bien descriptivas, nos reflejan la sexualidad masculina y la libertad de hablar sobre ella públicamente. Sí que aparecen una pocas UF como la de *comer el coño* que muestra cierta emancipación de la mujer y la liberación sexual femenina, pero sigue siendo muy poca. La sexualidad femenina es igual de natural que la masculina, pero no se habla públicamente y cuando sí lleva una correlación con la prostitución o por lo menos una carga negativa. La homosexualidad masculina aún no ha sido aceptada socialmente por completo, dado que se llama a tal persona *de la acera de frente* marcando que no pertenece al mismo grupo social que la mayoría de la población.

Las otras UF que hacen alguna referencia al sexo y a la sexualidad son de diferentes significados, de insultar (*me la chupas; dar el coñazo*), estar a disposición de hacer algo (*abrirse de piernas (alguien)*), pasarlo bien (*pasarlo teta*), ser atractivo para tener un acto sexual (*tener un polvo (estar para un polvo); pedir pelea (una mujer); tener un revolcón*), producir confusión (*hacer (a alguien) la picha un lío*), dar poca importancia (*sudársela; me la refanfinfla (*la polla)*), tender (un hombre) a cambiar de pareja frecuentemente (*de flor en flor; don Juan*). Como se puede ver las UF de sexualidad abarcan muchos ámbitos y sirven al hablante para expresar sus pensamientos en términos más populares y expresivos. La sexualidad forma parte de la cultura y fraseología españolas y de cierta manera muestra la prevalencia del punto de vista masculino del mundo en la sociedad española, ya que a las mujeres, hasta hace poco (e incluso en la actualidad), no se les permitía a hablar de este tema

ni de expresarse de una forma más vulgar por la fuerte influencia católica y por estar socialmente mal visto.

Tabla 6.3. Sexualidad: Acto sexual y otros	
Acto sexual	Otras UF sexuales
metérsela	abrirse de piernas (alguien)
meterla	hacer (a alguien) la picha un lío
echar un casquete	sudársela
conocer varón	me la refanfinfla (*la polla)
conocer mujer	tener un polvo (estar para un polvo)
hacer mujer (a una virgen)	tirar los tejos (a alguien)
mojar (en) caliente	pedir pelea (una mujer)
abrirse de piernas (una mujer)	tener un revolcón
Sexo oral	de flor en flor
comer el coño	don Juan
comer la polla	derecho de pernada
chupársela (a un hombre)	me la chupas
mamarla	dar el coñazo
Masturbación	pasarle teta
hacer una paja	darle calentón (a alguien)
meneársela (alguien a un hombre)	pillar cacho
pelársela (a un hombre)	darse el calentón
machacársela	arrimar material (a una pers)
Homosexualidad	dar un revolcón
de la acera de enfrente	cortársela
de la acera de frente	
la acera de frente / la otra acera	
tener pluma	

4. CONCLUSIONES

Todo este trabajo ha reflejado la relación entre el lenguaje y la sociedad y su influencia mutua. La forma de actuar se plasma en la lengua y la forma de hablar copia el estilo de la vida y del rol social. La existencia de ciertos grupos socialmente superior se hace presente en el lenguaje y especialmente en el dictado de los roles sociales. Estos grupos representan a una sociedad patriarcal, tratando de tener bajo control los otros grupos «inferiores» a ellos, sin tener en cuenta sus necesidades. El sistema masculino ha dictado hasta hace poco qué se espera de una mujer como persona, limitando sus posibilidades de salir de su zona demarcada como su territorio que ha sido la casa. La fraseología representa una forma de pensar compartida por un grupo social en un momento, es de origen popular y se ha desarrollado bajo la influencia de una sociedad machista.

El análisis de las fraseologías checa y española ha mostrado que ambas representan un alto grado de discriminación de la mujer, dando importancia a la juventud femenina y a la maternidad. Pero no son solamente las mujeres las que sufren bajo el dominio masculino, los hombres están bajo una enorme presión de demostrar que son unos «verdaderos hombres», capaces de ser las cabezas de sus familias, abasteciendo estas con suficientes recursos económicos. El hombre debe conseguir un estatus social y bienes económicos para poder ser considerado un hombre de verdad. Se le exige ser fuerte y valiente, carecer del aspecto afeminado, tanto físico, como psicológico.

En la fraseología checa se ha demostrado que un buen aspecto físico masculino es importante igual que ser fuerte y grande. Al hombre se le considera leal y confiable, tratándose entre sí como «hermanos». Gracias a la educación, es él quien ocupa cargos de poder y decide sobre todos los asuntos relevantes en el país, ciudad y familia, y también en algunas ocasiones sobre la vida del otro. Otra de las características masculinas es la libertad sexual, mientras que el mismo privilegio no se concede a la mujer que debe quedarse virgen hasta el matrimonio.

Mientras que la violencia, según los fraseologismos, proviene directamente del mismo origen del ser masculino, la maldad masculina se adjudica a la inmadurez de los niños. En cambio los hombres de edad mayor se perciben como sabios y respetados por la sociedad. Un hombre homosexual se considera débil y afeminado. Igual si un hombre heterosexual carece de rasgos típicamente masculinos, tanto del comportamiento, como del aspecto físico, se valora de forma negativa, especialmente si es sumiso al poder de la mujer. Siendo un

mujeriego, se refleja el rol dominante del hombre sobre la mujer, junto con quedarse soltero hasta una edad mayor sin llevar una gran carga negativa. El hombre afeminado es tal que hace labores caseras o es muy tímido, es decir, poco enérgico, etc. Otra forma del aspecto masculino afeminado es si el hombre se parece físicamente a una chica.

El tema de las profesiones masculinas en la fraseología abarca una gran diversidad con cargas tanto negativas, como positivas. Se trata de gremios, trabajos intelectuales administrativos, cargos religiosos y alta sociedad.

La representación religiosa masculina representa un número limitado de personajes como Dios, Jesucristo y Adán. En cambio la representación mitológica del hombre es muy dispersa: un sabio, un tonto de pueblo, un representante del invierno, un hombre salvaje o un servidor del diablo.

En la fraseología checa se considera muy importante el aspecto físico femenino y su belleza, frecuentemente comparada con flores. La mujer es de un tamaño menor que el hombre, menos fuerte e inteligente. Entre las características femeninas encontramos comunicación, cuidado del hogar y cierta influencia sobre los hombres.

La fraseología subraya la edad de la mujer, ya que debe casarse joven y bella, porque con los años la mujer pierde su atractivo y aumentan sus malas cualidades personales como es el cotilleo, melancolía, curiosidad, mal humor, superstición y credulidad. Si mantiene su aspecto juvenil, se sospecha de ser infiel a su pareja. Otro problema femenino, relacionado con la edad y juventud, es la misma boda y si otra de sus hermanas se casaban antes que la mayor. Siempre ha sido presente el riesgo para la mujer de quedarse soltera, pero hasta hace poco no podía activamente participar en la elección del marido, ya que la mujer es sumisa al poder del hombre.

A pesar de que el hombre considera a la mujer menos inteligente que él, afirma, según los fraseologismos, que esta sí que tiene cierto poder sobre él, «manipulándolo» con el llanto, etc. En general el pensamiento femenino es incomprendible para los hombres. Hablando de la manipulación, esta se une al personaje de la suegra que disfruta de poca popularidad en la fraseología. Es poco aceptable que la mujer se comporte de una manera dominante y que controle al hombre, porque esta forma de actuar se percibe como masculina. La forma opuesta es ser una sumisa sin ambiciones propias, haciendo las labores caseras sin ninguna ayuda del hombre. Los limitados ingresos propios y la falta de ambición profesional femeninos crean una imagen de la mujer como una carga en el matrimonio, sin igualdad de cualquier tipo. Pero el marido también puede ser percibido como una carga adicional y problemática en la vida

femenina. Dado que las mujeres son consideradas cargas para la sociedad, son explotadas por el grupo dominante, masculino.

Las mujeres pertenecen a la casa, donde trabajan como amas de casa y por esta razón las profesiones femeninas fuera de casa mayoritariamente llevan una connotación negativa en la fraseología, dado que se trata principalmente de la prostitución, cuando las abarcan todas las clases de esta profesión. Hay una falta de profesiones intelectuales adjudicadas tradicionalmente a las mujeres. Estas siempre, hasta hace poco, han podido asistir al hombre en la realización de su oficio o ser la representante suya siendo su esposa, pero nunca desempeñar una profesión de un cargo importante por sí sola. Esta exclusión femenina de las profesiones del poder ha existido incluso en la religión, donde se podían dedicar solamente a unos puestos socialmente inferiores, nunca alcanzando los oficios superiores y directivos.

La sexualidad femenina va muy unida con la prostitución y así vista negativamente por la fraseología checa. A la vez, los grupos dominantes degradan la mujer al nivel de objetos de uso diario, p. e. libros, armas, cepillos de dientes, cuyo dueño, representado por un hombre, exige el derecho exclusivo a estos objetos nombrados. A veces las UF la asemejan a la comida o flores, remarcando la caducidad del atractivo físico femenino o la cantidad de sus representantes en un lugar.

Una vez la mujer se convierte en madre gana prestigio social. La unión entre ella y sus hijos es muy fuerte, incluso los hombres le dan mucha importancia a esta relación, respetando más a la madre que sus esposas e hijas. Por esta razón es el mayor insulto que existe en muchas culturas es insultar a la madre. A parte de eso, existe una gran abundancia de UF que reflejan la importancia social de la madre. También es evidente de la diferencia del trato materno y de la madrastra y la tendencia de mimar a los niños.

La tendencia a ser independiente como mujer se percibe en los fraseologismos negativamente, tratándose tanto de la liberación intelectual femenina a la hora de acceso a la educación en los campos de investigación masculina como son las ciencias, como ser físicamente fuerte y decisiva o viajar independientemente, supuestamente porque no corresponde con la imagen femenina aceptada socialmente. Poco a poco entra en la fraseología la emancipación de la mujer checa, especialmente en las relaciones sexuales.

En el tema religioso aparecen UF de la Biblia incluyendo tanto elementos del Nuevo Testamento como del Antiguo Testamento, siendo las UF femeninas que con mayor frecuencia incluían una connotación negativa adicional como el cotilleo, la manipulación, la curiosidad, etc. destacando las malas características femeninas. Los fraseologismos de la mujer en la mitología se pueden dividir en cuatro grupos: una joven, guapa y salvaje, una

personificación de algo muy negativo para la gente como el invierno, la peste o incluso la muerte, un fantasma protector y una mujer malvada, una bruja.

A la hora de la clasificación de las UF aparecieron algunas que tienen una forma masculina y femenina parecida pero con diferentes significados.

Hablando de los parientes en países lejanos, tener un tío en América, es decir, tener a un pariente adinerado. En cambio recibir una visita de una tía de América o Australia significa bajarle el periodo a una mujer. Las UF con el tema de los padrinos y madrinas lleva una connotación negativa ya que la forma masculina representa a un evento negativo que puede suceder en la vida, pero evitable, mientras que la forma femenina representa a la muerte, tratando de convertirla en algo más natural y más fácil de aceptar. Dado que no se puede evitar. La muerte puede ser representada en la fraseología según los objetos simbólicos de cada género, hombres con una espada y mujeres con una rueda.

La edad y el matrimonio se entienden de forma diferente según el sexo, del cual hablamos. Mientras que el hombre puede estar soltero hasta una edad mayor sin ser socialmente mal visto, en el caso femenino ya se asocia con las malas características personales femeninas como sería la amargura y mal humor, entre otros.

El valor social adjudicado a las personas varía con el género. A los hombres les basta ganar un campeonato deportivo para ser apreciados, pero la mujer debe disponer de cualidades personales excepcionales para conseguir el mismo valor social.

Tratar de ser independiente como mujer se clasifica como feminismo y como tal lleva ya una carga negativa en la fraseología, ya que la mujer trata de manipular al «pobre» hombre para conseguir un estatus social o económico, mientras que el hombre debe vencer a todas las dificultades para encontrar a una buena esposa. Lo mismo sucede cuando la mujer intenta copiar el estilo de vida masculino, siendo igual de mal visto, pero la situación va mejorando y la carga negativa en la fraseología va disminuyendo a favor de la mujer gracias a una mayor emancipación femenina en la sociedad.

La fraseología española define el aspecto físico masculino, es decir, cómo debería ser un hombre español: llevar bigote o barba, ser fuerte y atractivo y bien vestido. Como lo demuestran las UF, el hombre tiene un papel importante en la familia, decidiendo sobre su funcionamiento y protegiendo a los suyos. Pero no solamente en la familia pero también en la sociedad como tal. Se le permite viajar en búsqueda de una fortuna. Las buenas cosas se relacionan con el hombre, ya que el hombre es bueno, paciente y generoso con la mujer que no alcanza a su inteligencia. Este también figura como persona de referencia para consultar

todo tipo de asuntos dentro de la familia. Mientras que tener tíos viviendo en el extranjero se percibe positivamente, los que estén más bien geográficamente cerca al contrario, más bien negativamente según la fraseología.

Los niños del sexo masculino suelen estar en el centro de atención de la familia, siendo los sucesores del nombre familiar. Está mal que el hijo sea mimado, y aún siendo por el padre, que debería ser autoritario, para que el hijo aprendiera de él cómo ser un hombre. La inmadurez adulta se compara con la de un niño. Un niño también puede ser presumido y esnob de una familia rica, o puede gozar de grandes talentos o no alcanzar a ser suficientemente bueno. Tanta atención puesta en el niño demuestra una carga enorme sobre él y su representación de la familia en la sociedad y también una posición privilegiada en la familia.

La fraseología española muestra una gran abundancia de las UF con los nombres propios de la historia y leyendas españolas. Estas representan ciertas características masculinas, marcando que fueron los hombres quienes representaban a sus familias en la sociedad y la fraseología ha conservado algunos de sus hechos y sus roles sociales en forma de fraseologismos. Hablando del rol social masculino se ofrece un espectro amplio fraseológico con la importancia de la honra y buen nombre masculinos y su procedencia de una buena familia. Las familias de alta sociedad creaban alianzas de forma de matrimonio o padrinzago para quedarse en el poder. La fraseología marca la necesidad de un estatus social alto para poder vivir bien que se representa por la nobleza (reyes, príncipes, señores y marqueses) Algunas UF hacen alusiones a personas poderosas de lugares exóticos (sultanes y maharajás). En los fraseologismos se puede ver cierta relación entre la honra y el papel guerrero del hombre, dado que cuando el hombre daba su palabra se presumía que iba a cumplir su promesa. Las UF definen al hombre como autoritario y enérgico, careciendo de estas cualidades personales no podía ser respetado por otros, igual que ser de un menor estatus social o diferente color de piel o ser un extranjero.

Las profesiones masculinas se dividen entre los de gremios y otros. Cuando unas son de un nivel social inferior, siendo empleos manuales carentes de educación, y otras de cierto respeto y estatus social. En los gremios se trataba más bien de profesiones masculinas que femeninas, incluyendo diferentes tipos de oficios de servicios públicos y privados, siendo físicamente difíciles y con cierto grado de movilidad y habilidad. En cambio determinadas profesiones exigen una mayor preparación intelectual como el derecho, la educación o la religión, o un mayor entrenamiento físico como en el ejército. Algunas profesiones llevan connotación negativa como sucede en el caso del abogado y maestro, uno por las malas

prácticas, otro por un bajo sueldo. Otras UF hacen relación a la disciplina masculina y a la obligación del Servicio Militar. Algunos oficios convierten a la persona que los realiza en una persona pública como p. e. el guardia, otros exigen un aislamiento social total como ser un anacoreta. El acceso de la mujer a las profesiones públicas ha sido muy limitado, ya que incluso el rol de los payasos en el circo pertenecía hasta hace poco inclusivamente a los hombres.

Las malas características masculinas destacadas en las UF representan la falta de inteligencia, facilidad de despistarse, fealdad masculina, comportamiento afeminado, dependencia económica masculina de una mujer, frivolidad en una edad mayor.

La mujer se percibe en la fraseología española como un ser incomprensible, pero atractivo para los hombres. Un buen aspecto físico es esencial para la mujer, tanto una buena construcción corporal, como una cara bonita como una muñeca. Se marca en las UF el momento de la primera menstruación y la conversión de una joven en mujer para estar preparada para poder iniciar el noviazgo con un hombre. La boda y el matrimonio marcan un cambio supuestamente muy positivo para la mujer, a pesar de figurar en el contrato matrimonial solamente como un agente pasivo, obedeciendo a la decisión paternal, remarcando el papel dominante del hombre sobre la mujer. No casarse a cierta edad siendo una mujer se valora negativamente dado que esta incumple con el rol maternal adjudicado y convirtiéndose en una carga para su familia.

El papel femenino de ser madre y la crianza de los hijos se hace muy presente en la fraseología. La madre es omnipresente en diversas formas y significados fraseológicos. Para el hecho de quedarse embarazada existe una variedad de UF de un origen claramente masculino haciendo referencia p. e. al fútbol, marcando el agente activo es el hombre que deja embarazada a una mujer. El mayor insulto que puede haber en la fraseología es insultar a la madre demostrando la importancia de la madre en la sociedad.

Son las mujeres que saben comunicarse bien entre sí y controlar perfectamente a sus casas, teniendo así un poder real, aunque saliendo fuera de casa tenían aceptar el dictado masculino de no poder salir a pasear sola.

Entre las características negativas la fraseología destaca su mojígatería, alcahuetería, tendencia a llorar, a controlar y a criticar todo. La peor parte de algo se personifica como una mujer fea que le toca a un hombre, que sí que contrasta con lo bueno que representa el hombre. Con los años la mujer se hace más crédula y pierde su atractivo y belleza. Las mujeres mayores se convierten en unas personas protectoras y mimadoras. Con la credulidad

femenina se relacionan muchas UF de rechazo, como reflejo de la mentalidad femenina crédula y de cotilleo.

Otro tema interesante en la fraseología sobre la mujer es la ropa interior femenina. Uno de sus rasgos es que no existe un equivalente fraseológico masculino, llevando una carga negativa, posiblemente por la relación con la mujer.

Las profesiones femeninas muestran una limitada diversidad donde prevalece el oficio de la prostitución. También se refleja la influencia histórica de un reinado español, donde los mayores representantes son los reyes y sus familiares. Hay poca referencia a la mujer en la religión que se hace más obvia en la comparación con la masculina. A parte de los tres ámbitos laborales anteriormente mencionados, la prostitución, alteza real o religión, la mujer se ocupaba de los labores en el campo y servicios.

El tema de la sexualidad en la fraseología española es tan abundante que hemos decidido dedicarle un capítulo propio. Existe una enorme variedad de fraseologismos refiriéndose a los genitales masculinos, es decir, al pene y a los testículos, y careciendo de un significado semántico más profundo. La mayoría se podría clasificar como frases expresivas, de enfado y de exaltación de la masculinidad, entre otras. Algunas de ellas expresan la hartura, valentía y autoridad masculina, hombría y madurez fisiológica, desnudez, pereza, poca importancia, furia, superioridad y fuerza masculina. Reflejan una manera masculina de expresarse usando una forma más cruda como es la sexualidad y por la abundancia de las UF, lo masculino está muy arraigado en la sociedad española.

Dada mayor emancipación femenina aparecen algunas UF femeninas que copian la forma de expresarse masculina. Aparecen fraseologismos vulgares que contienen en sí los genitales femeninos como paralelo a las frases expresivas masculinas, expresando la hartura, poca importancia, valentía o libre decisión sobre su tiempo y actividades a realizar. A parte de expresarse con el uso fraseológico de los genitales, la sexualidad refleja de manera aún más directa como es el mismo acto sexual y sus diversas formas. Este abarca tanto el propio sexo, como el sexo oral, la masturbación y la homosexualidad, cuando las últimas dos existen solamente en la forma masculina careciendo de una versión femenina y en el caso del sexo oral ha aparecido solo una UF haciendo referencia al cunnilingus femenino, mostrando cierta liberación sexual femenina. Hablando de la sexualidad masculina, esta no ha sido completamente aceptada por la sociedad haciendo una exclusión como la misma formulación de las UF que hacen referencia a este grupo social. Las otras UF que hacen alguna referencia al sexo y a la sexualidad corresponden a diferentes formas expresivas de insultar, estar a disposición de hacer algo, pasarlo bien, ser atractivo para tener acto sexual hasta como un

hombre tender a cambiar de pareja frecuentemente. En general estas UF de sexualidad sirven al hablante para expresarse más libremente y de una manera más popular. La sexualidad es una parte integrada en la cultura y fraseología españolas y de muestra el predominio masculino en la sociedad.

Ambas fraseologías muestran cierto grado de similitud sobre los roles del hombre y la mujer, a pesar de las diferencias entre los diccionarios utilizados, ya que éstos están creados y escritos sobre bases muy distintas. La descripción física y psicológica coincide en las dos fraseologías, y también en el concepto de las profesiones por emplear según el género. Ciertas diferencias entre las UF se han mostrado en el caso de la sexualidad. En la fraseología el tema de la sexualidad es muy abundante, se trata más bien de frases expresivas, pero en las UF femeninas españolas muestran cierto grado de liberación de expresión, mientras que en la checa la sexualidad femenina está muy unida con la prostitución y así con lo negativo. En las UF españolas aparecen con mayor frecuencia el embarazo y la ropa interior femenina. La fraseología checa carece de una abundancia de fraseologismos relacionados con la nobleza, posiblemente por la evolución político- histórica.

Está claro que la fraseología refleja una visión del pasado que no refleja el estado actual del papel de la mujer y hombre del s. XXI en la República Checa y España, pero que puede tener cierta influencia sobre él. Es decir, muestra ante todo elementos culturales y sociales del pasado.

5. BIBLIOGRAFÍA

- ČERMÁK, František, et al. (2009a). *Slovník české fraseologie a idiomatiky.1. Přirovnání*. 2^a ed. Revisada y ampliada, Praga: Leda.
- ČERMÁK, František, et al. (2009b). *Slovník české fraseologie a idiomatiky.2. Výrazy neslovesné*. 2^a ed. Revisada y ampliada, Praga: Leda.
- ČERMÁK, František, et al. (2009c). *Slovník české fraseologie a idiomatiky.3. Výrazy slovesné*. 2^a ed. Revisada y ampliada, Praga: Leda.
- ČERMÁK, František, et al. (2009d). *Slovník české fraseologie a idiomatiky.4. Výrazy větné*. 2^a ed. Revisada y ampliada, Praga: Leda.
- CORPAS PASTOR, Gloria. (1996). *Manual de fraseología española*. 1^a ed. Madrid: Gredos.
- FERNÁNDEZ PONCELA, Anna María. (2002). *Estereotipos y roles de género en el refranero popular*. 1^a ed. Barcelona: Anthropos.
- GARCÍA MOUTON, Pilar. (2000). *Cómo hablan las mujeres*. 2^a ed. Madrid: Arco Libros.
- GOÑI, Carlos. (2008). *Lo femenino, género y diferencia*. 3^a ed. Pamplona: Eunsa.
- GUTIÉRREZ RUBIO, Enrique. (2013). La valoración de “el otro” en la fraseología alemana, checa, española e inglesa, *Études romanes de Brno*, 34, pp. 149-169.
- IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide; VALENZUELA, Javier. (2012). *Lingüística Cognitiva*. 1^a ed. Barcelona: Anthropos.
- LUQUE NADAL, Lucía. (2012). *Principios de culturología y fraseología españolas. Creatividad y variación en las unidades fraseológicas*. 1^a ed. Frankfurt am Main – Berlín – Berna – Bruselas – Nueva York – Oxford – Viena: Peter Lang.
- MITKOVA, Adriana. (2007). Estereotipos del habla femenina en el refranero español, *Paremia*, 16, pp. 87-97.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 22^a edición [online] (DRAE). In: www.rae.es.
- SECO, Manuel, et al. (2006). *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. 1^a ed. Madrid: Santillana, (DFDEA).
- TIMOFEEVA, Larissa. (2012). *El significado fraseológico. En torno a un modelo explicativo y aplicado*. 1^a ed. Madrid: Liceus.

6. ANEXOS

6.1. Fraseología checa: Dictionarios fraseológicos de Čermák

(být) pověřivý jako stará bába / baba ¹	být/bejt na chlapečky ³
(být) zvědavý jako stará bába / baba ¹	červenat se / být červený jako panenka ¹
(Je tam) holek jako buchet / kvítí. ⁴	Co je malý / malé, to je hezký / hezké. ⁴
(je tam) holek jako buchet ¹	Co si to za chlapa! / Jakej ty si chlap! ⁴
(S/A) po meči ²	ctihodný otec ²
(S/A) po přeslici ²	čupr holka ²
(S/V) v lůně matčině ²	Chlap jako hora. ⁴
(to je) holka jako bouchačka ¹	chlap, že by mohl skály lámat ¹
(to je) kluk jak buk ¹	chlapec / mládenec (štíhlý/ urostlý) jako panna ¹
(z) kurvy syn ²	chodit v sukních ³
A teď babo radí! / Babo radí! ⁴	chovat se / zachovat se jako baba / být baba ¹
Adamovo plemeno/pokolení ²	chovat se / zachovat se jako chlap ¹
baba Jaga/ jaga ²	chovat se/zachovat se (k někomu/k něčemu) macešsky ³
baba jedu/jedová bába ²	dáma jeho srdce ²
babské drby/klepy ²	dáma s kaméliemi ²
babské léky ²	dcery Eviny ²
babské povídky ²	dcery Sářiny ²
babské/zaječí srdce ²	děd Vševěd/ vševěd ²
Běda / hanba mužům, kterým žena vládne! ⁴	děda Mráz ²
Běda mužům, kterým žena mládne! ⁴	děvče / holka k pomilování ²
běhat jako švec ¹	děvče /holka k nakousnutí ²
bílá paní ²	děvče jako karafiát ¹
bílý límeček/límeč ²	děvče jako z růže květ ¹
boj muže proti muži ²	děvče/děvečka pro všechno ²
bratři v Kristu ²	děvče/holka krev a mléko/mlíko ²
Bůh Otec ²	divá Bára ²
Bůh Syn/Syn boží ²	divá/ lesní žena/ žínka ²
být (hezký) jako panenka ¹	divý/lesní muž ²
být (sprostý) jako dlaždič ¹	Dlouhý / dlouhé vlasy, krátkej / krátký rozum.
být (stydlivý / plachý / ostýchavý) / upejpat se jako panenka ¹	N. Ženy mají dlouhé vlasy, ale krátký rozum. ⁴
být / bejt pod čepcem ³	do posledního muže ²
být / fňukat jako slečinka ¹	Do žen a do melounu nevidíš. ⁴
být /bejt (ještě/už/zase) chlapík ³	Dobrá žena, půlka věna. ⁴
být jak báby na trhu ¹	doktorský rukopis ²
být na ženské/po ženských ³	domácí drak ²
být otcem myšlenky (něčeho) ³	domácí putička / puťka ²
být stydlivý / plachý / ostýchavý jako panna ¹	druhá otčina/vlast ²
být tvrdý chlap ³	druhá/lepší/drahá polovička ²
být ukecaný jako stará bába ¹	držet se máminy sukneš/mámy za sukneš ³
být zvědavý jako ženská ¹	duchovní otec ²
být/bejt (někde) (jen) malým pánem/ malý pán/ malej pán ³	duchovní pastýř ²
být/bejt baba ³	Dýmka, zubní kartáček a manželka se nepučujou / nepůjčují. ⁴
být/bejt jen slabá žena ³	

Evino plemeno/pokolení²
generál v sukních²
Hleď si vařečky! ⁴
hloupá/pitomá nána²
hloupý (český) Honza²
holka jako brousek / jako cumel¹
holka jako cumel¹
holka zlatá²
hromský chlap²
Jaká matka, taková dcera / Katka⁴
Jarní sníh a ženský / ženskej pláč nemívají
dlouhého / dlouhého trvání. ⁴
Je to holka jako lusk. ⁴
Je to holka krev a mlíko. ⁴
Je vod Drážďan, ne vod Berouna. ⁴
Jebem ti mat'! ⁴
Jeden má rád holky, druhej / jinej zase vdolky.
/ Někdo má rád holky, někdo zase vdolky
(někdo vobojí). ⁴
Jedna paní povídala ... ⁴
jednat / zacházet s někým jako s děvečkou¹
Jen kvete. ⁴
káča pitomá²
kmoťřička smrt²
kněžka lásky²
Kniha a manželka se nepučujou / nepůjčují. ⁴
Koně, ženu a flintu nikdy nepůjčuj / nepučuj. ⁴
kostelní bába²
koukat po sukních³
král/pán (všeho) tvorstva²
královna krásy²
Kristova nevěsta²
Kruť babo (zadní) nohou! ⁴
ledová královna²
lehká holka²
lehká/povětrná/prodejná žena/ženská/ženština²
lehké děvče²
lehké zboží²
lesní panna²
Lotova žena²
lovit/ulovit nevěstu³
lovit/ulovit ženicha³
maminčin mazánek/mazlíček²
mateřské znaménko/znamení²
mateřský jazyk²
matka pluku²
matka rodu²
Matka/matka/Matička/matička boží²

Mezi námi děvčaty ... ⁴
mezi námi děvčaty²
milosrdná sestra²
mistr pera²
mistr svého řemesla²
mít (už) děvče/holku³
mít někoho rád jako bratra¹
mít řeči jako bába / báby na trhu¹
mít ruce jako slečinka¹
mít svaly jako zápasník¹
mít treperendu³
mít tváře (hladké) jako panenka¹
mít vítr v sukních³
Mladý kurvy, starý modlářky. ⁴
modrá punčocha²
morová panna²
mořská panna²
muž činu²
muž pod pantoflem²
namluvit si kluka/chlapce³
naříkat / fňukat jako stará bába¹
naši (zlatí) hoši²
naši dědové²
neposkvrněná panna²
něžné/krásné/slabé pohlaví²
obecní tatíci²
Ona / vona je (taková) / je to (taková)
skleníková květina / květinka. ⁴
ostrý hoch²
otcové města²
otcovská střecha²
otec nebeský²
Ožeň syna, kdy chceš, vdej dceru, kdy můžeš. ⁴
padlá dívka²
Pán Bůh / pán bůh²
pan Franc²
pán nad životem a smrtí (někoho) ²
pan otec²
pan starý²
pan vrchní (ze zámku)²
pan vrchní²
panenský věneček/ věnec/ vínek²
páni od pera²
páter vyklouz²
pavlačová drbna²
pirát silnic²
plavat jako paní radová¹
plesnivý dědek²

poctivé děvče²
 pochybná dámička²
 podtrhnout/převrhnout starší sestře stoličku³
 pokrevní bratrství²
 porodní bába²
 poštovský panáček²
 pouliční holka²
 pouliční holka²
 pravý/celý muž²
 Přijela mi tetička z Ameriky / Austrálie.⁴
 pro strýčka/kmotra Příhodu²
 prohánět ženské/ženský³
 prohánět/honit chlapy³
 první milovník²
 rodná/otcovská hrouda²
 S holkama jako s buchtama, dokud jsou
 čerství.⁴
 Se šatem svléká žena stud.⁴
 Sedávej, panenke, v koutě, budeš-li hodná,
 najdou tě.⁴
 silné/silnější pohlaví²
 slabá žena²
 slaměná vdova²
 slaměný vdovec²
 Slovo dělá muže.⁴
 spací/spící panna²
 stará čarodějnice²
 stará panna²
 starat se o někoho mateřsky³
 starší dorostenka²
 starý mládenec²
 starý pán²
 stát / čekat někde jako žebrák¹
 strýček z Ameriky²
 Sukně se jí (už) kratí.⁴
 Svatý otec²
 Svěř se tetě, roznese tě po celém světě.⁴
 svíčková bába²
 syn Izraele²
 synové Adamovi²
 Tchýně a host třetí den smrdí.⁴
 Tchýně a uzený (je) nejlepší studený.⁴
 Tchýně do domu, štěstí z domu.⁴
 Ten nosí doma sukni. / Nosí doma sukni.⁴
 teplej brácha²
 těžkej frajer/frája²
 To je čertův chlapík!⁴
 To je chlap, že by mohl skály lámat.⁴

To je děvče, až oči / voči přecházejí. / Děvče,
 až oči / voči přecházejí.⁴
 to je jako učit zloděje krást¹
 To povídej starý Blažkový!⁴
 To si povídej / vykládej (svý) babičce!⁴
 Uč se, synu, moudrý býti. (Neboť tvoji otcové
 byli volové.)⁴
 udělat /dělat (doma) stojku³
 uvázat si ženskou na krk³
 Už je zase chlapík! / Je zas chlapík.⁴
 už si vo tom povídaj (i) báby na trhu./ Báby na
 trhu (už) vo tom mluvěj.⁴
 velebný kmet²
 věrný syn²
 vídeňští páni²
 vodní mužíček²
 vojenští páni²
 Von je taková kuchyňka.⁴
 Votočí / otočí / vohlídne / ohlídne se za každou
 sukni.⁴
 vypadat jako ochechule¹
 Za vším hledej ženu.⁴
 žák nad mistra²
 Žena - nejinteligentnější tvor po člověku.⁴
 Žena a dýmka / fajfka se nepůjčují /
 nepučujou.⁴
 Žena ho nemůže pod peřinou najít.⁴
 žena jako granátník²
 žena je zranitelná⁴
 žena komplikuje situaci⁴
 žena má omezení⁴
 žena malá působí hezky⁴
 žena nemá ovládat muže⁴
 žena omlazená může být nevěrná⁴
 žena pláče krátce⁴
 žena potřebuje tvrdost⁴
 žena pracuje pořádkem⁴
 žena stimuluje a zušlechťuje muže⁴
 Ženě můžeš vždycky natlouct, vona už bude
 vědět proč.⁴
 ženská diplomacie²
 ženská logika²
 ženská ruka²
 Ženské dílo a ženská řeč nemá nikdy konce.⁴
 ženské věci²
 Ženskej / ženský pláč, babí hněv, psí kulhání
 nemá dlouhýho /dlouhého trvání.⁴
 Ženu ani květinou neuhodíš.⁴

Ženy nevědí, co chtějí, a nedají pokoj, dokud to nedostanou.⁴

Zůstane to mezi námi děvčaty.⁴
zvědavá Eva²

6.2. Fraseología española: Diccionario fraseológico de Seco

(eso) será lo que tase un sastre	como un pepe
(ni) rey ni roque	como un príncipe (hecho un príncipe)
a bragas enjutas	como un sacamuelas
a capa y espada	como un señor
a cuerpo de rey	como un señorito
abogado de causas perdidas	como un sultán
abogado de secano	como una bruja / más que una bruja
abogado del Diablo	como una Magdalena
abrirse de piernas (alguien)	como una pepona
abrirse de piernas (una mujer)	como una ursulina
arrimar material (a una pers)	como una verdulera
así se las ponían a Fernando VII	con toda la barba
averígüelo Vargas	con un par de cojones/ huevos / pelotas
bailar con la más fea	conceder la mano (de una mujer a un hombre)
bien dotado	conocer mujer
buen (real) mozo	conocer varón
buen hombre	correrse una barba
cajón de sastre	corta, Blas, que no me vas
callarse como un puto	cortársela
cara de pepona	cuéntaselo a tu abuela / se lo cuentas a tu abuela
casa de putas	cuéntaselo a tu tía
chupársela (a un hombre)	cuéntaselo a un guardia
ciento y la madre	cueva de ladrones
colgar los hábitos	dar (alguien) palabra (de caballero)
comer el chocho (a una mujer)	dar a luz
comer el coño	dar el braguetazo
comer el coño	dar el coñazo
comer la polla	dar tres cuartos al pregonero
como a un tonto un lápiz	dar un revolcón
como don Tancredo	darle calentón (a alguien)
como Mateo con la guitarra	darse el calentón
como Pedro por su casa	de (entre) caballeros
como puta por rastrojo	de capa caída
como putas en cuaresma	de flor en flor
como un anacoreta	de la acera de enfrente
como un carretero	de la acera de frente
como un maharajá	de las pelotas
como un marqués	de mujer a mujer
como un negro	de patrona
como un novio	de pelotas
como un patriarca	

de psiquiatra
de puta madre
de una puta vez
de viejo
derecho de pernada
descender de la pata del Cid
descojonarse
desertor del arado
dolor de viudo
don Juan
don Juan
don nadie
dos huevos
dos pelotas
dueño y señor
echar un casquete
edad de merecer
el bueno de la película
el cuento de la lechera
el eterno femenino
el hombre de la casa
el malo de la película
el oficio más viejo del mundo
el parto de los montes
el que tiene padrinos se bautiza
el quinto coño
el rey de la creación
el rey de Roma
el rey del mambo
elemental, querido Watson
en estado
en las barbas
en pelotas / en pelota
entre caballeros
estado de merecer
estamos entre caballeros
estar (un hombre) para hacerle padre
estar / quedarse en bragas
estar a (de) pupilo
estar de penalti
estar de rodríguez
estar hasta los mismo (cojones)
fe del carbonero
hacer (a alguien) la picha un lío
hacer chapas
hacer el tonto
hacer la calle
hacer la carrera
hacer mujer (a una virgen)
hacer un bombo
hacer un hijo
hacer una paja
hacerse el Lorenzo
hacerse el tonto
hasta el coño
hasta las pelotas
hasta los huevos
hasta los ovarios
hecho una braga
hijo de la gran puta
hijo de puta
hinchar las pelotas
hinchar los huevos a alguien
hinchársele a alguien los huevos
hombre de armas
hombre de Dios
hombre de paja
hombre de su casa
hombre fuerte
importar (algo a alguien) tres pelotas
irse al poyetón (quedarse en el poyetón)
Juan Lanás
Juan Palomo
jugarse el bigote
la acera de frente / la otra acera
la gran vida / la vida padre
la madre que lo parió
la niña de sus ojos
la reina de los mares
ladrón de guante blanco
lanzar el guante (a alguien)
le digo a usted, señor guardia
llevar (a alguien) a la silla de la reina
llevar los pantalones bien puestos
llorar como un tonto
lo que ve la suegra
los (señores) del margen
los polvos de la madre Celestina
machacársela
madre de alquiler
madre de leche
madre mía (madre de Dios)
madre mía (madre santísima)
madre patria
mala mujer
mamarla

marcar paquete
más desgraciado que el Pupas
más feo que Picio
más galán que Mingo
más hambre que un maestro de escuela
más listo que Briján
más listo que Cardona
más que el palo de un churrero
más tonto que Abundio
más tonto que Pichote
matar al mensajero
me la chupas
me la refanfinfla (*la polla)
mear fuera del tiesto
meneársela (alguien a un hombre)
mentar (a) madre
mentir por (la) mitad de la barba
meterla
meterse a farolero (alguien)
metérsela
mi santo
mojar (en) caliente
moza de fortuna (del partido)
mujer de la calle
mujer de la vida / de vida alegre
mujer de precio
mujer de su casa
nacido de madre
niño bonito
niño de mimado
niño de papá
niño de pecho / teta
niño de Serrano
niño gótico
niño litri
niño pitongo / bitongo
niño prodigio
niño zangolotino
no casarse ni con su padre
no contar con la huéspeda
no estar la Magdalena para tafetanes
no haber más (no quedar, no tener) huevos
no hay tu tía
no hay tu tía
no te enrolles, Charles Boyer
no tener / necesitar abuela
objeto de conciencia
olé tus huevos

olé tus pelotas
para que te vayas con los soldados
pasarlas putas
pasarle teta
pasarse (alguien algo) por los huevos
pasársele el arroz
pedir pelea (una mujer)
pelársela (a un hombre)
pellizco de monja
pillar cacho
poner las pelotas encima de la mesa
ponerse como el Quico
ponerse como un pepe
por barba
por los huevos encima de la mesa
por mi madre
por pelotas
putón verbenero (desorejado)
qué coño
qué pelotas
qué risa, tía Felisa
quedar como un cochero
quedarse (una mujer) para vestir santos
quedarse para vestir imágenes
rascarse los huevos
real hembra
Rita la cantaora
saber más que Lepe
sacar de madre
salir del chocho un par de ovarios
salir del coño (algo a una mujer)
salir(se) de madre
salirle (algo a alguien) de las pelotas
salirle (algo a alguien) de los huevos
salirle (algo a un hombre) de la punta del nabo
(de la polla)
salirle de los ovarios
ser (algo) como tener un tío en Alcalá
ser (algo) puñalada de pícaro
ser (alguien o algo) la carabina de Ambrosio
ser (alguien) hombre al agua
ser dueño (de hacer algo)
ser el tipo
ser madre
ser moza
ser mujer (una jovencita)
ser profeta en su tierra
ser un niño

sexo femenino (débil, bello)
sexo masculino (fuerte, feo)
su abuela / tu abuela
su madre
sudar el chocho
sudársela
tener (alguien a un hombre) cogido por los
huevos
tener (una mujer) los ovarios bien puestos
tener bigotes
tener huevos (tener los huevos bien puestos)
tener más cuento que Calleja
tener pelos en los cojones
tener pelotas (algo)
tener pelotas bien puestas
tener pluma
tener un polvo (estar para un polvo)
tener un revolcón

tenerlos bien puestos (un hombre)
tío bueno
tío de América
tirar los tejos (a alguien)
tocar las pelotas
tocar los huevos
tocarse las pelotas
tocarse los huevos
tócarte los huevos (manda huevos)
tócate las pelotas
tonto de(l) circo
venir el tío Paco con la rebaja
viejo verde
yo que tú no lo haría, forastero

ANOTACE

Autor: Lenka Rybníkářová

Instituce: Filozofická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci, Katedra romanistiky

Název práce: Studie genderových rozdílů ve španělské a české frazeologii
(Estudio de las diferencias de género en la fraseología española y checa)

Vedoucí práce: Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

Počet stran: 62

Počet znaků: 108 460

Počet příloh: 1

Počet titulů použité literatury: 15

Klíčová slova: Kognitivní lingvistika, frazeologie, genderové rozdíly

Cílem této diplomové práce je vytvořit srovnávací studii české a španělské frazeologie se zaměřením na genderové rozdíly. Jedná se o ukázání stereotypů sociální role v lidové kultuře. Pro identifikaci role ženy a muže ve společnosti se vytvořil vlastní frazeologický korpus, který vychází ze *Slovníků české frazeologie a idiomatiky* od Fr. Čermák a *Diccionario fraseológico documentado del español actual* od M. Seca. Analýza jednotlivých vybraných frazeologických hesel proběhla na základě aplikování kognitivní lingvistiky.

ANNOTATION

Name and Surname: Lenka Rybníkářová

Name of the Faculty and Department: Faculty of Philosophy, Department of Romance studies

Title of the Thesis: The Study of gender differences in Spanish and Czech phraseology (Estudio de las diferencias de género en la fraseología española y checa)

Thesis Supervisor: Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

Number of Pages: 62

Number of Characters: 108 460

Number of Supplements: 1

Number of used Literature: 15

Keywords: Cognitive linguistics, phraseology, gender differences

The aim of this thesis is to create a comparative study of Czech and Spanish phraseology with a focus on gender differences. This is a display of social role stereotypes in popular culture. To identify the role of women and men in society has been created a phraseological corpus which is based on the dictionaries *Slovníky české frazeologie a idiomatiky* from Fr. Čermák and *Diccionario fraseológico documentado del español actual* from M. Seca. Analysis of the phraseological selected entries was based on the application of cognitive linguistics.